

César

FRANCK

Les Béatitudes

Die Seligpreisungen / The Beatitudes

Op. 25 / CFF 185

solistes (SMsCTTBarBB), chœur (SCTB div.)

petite flûte, 2 flûtes, 2 hautbois (hautbois, cor anglais), 2 clarinettes, 2 bassons
4 cors, 4 trompettes, 3 trombones, tuba, timbales, cymbales, 2 harpes
2 violons, altos, violoncelles, contrebasses et orgue

Soli (SMsATTBarBB), Coro (SATB div.)

Flauto piccolo, 2 Flauti, 2 Oboi (Oboe, Corno inglese), 2 Clarinetti, 2 Fagotti
4 Corni, 4 Trombe, 3 Tromboni, Tuba, Timpani, Piatti, 2 Arpe
2 Violini, Viola, Violoncello, Contrabbasso ed Organo

herausgegeben von / edited by / édité par
Hans Christoph Becker-Foss & Thomas Ohlendorf

Musique sacrée française · Urtext
Französische Kirchenmusik · French Sacred Music

Klavierauszug / Vocal score / Réduction piano-chant
Hans Christoph Becker-Foss & Thomas Ohlendorf



Carus 10.393/03

Inhalt / Contents / Table des matières

Vokalbesetzung / Vocal cast / Distribution vocale	III		
Instrumentalbesetzung / Instrumentation /			
Distribution instrumentale	IV		
Abkürzungen / Abbreviations / Abréviations	IV		
Vorwort	V		
Foreword	VII		
Avant-propos	IX		
Übersetzungen / Translations / Traductions	XI		
Prologue	2	VI Bienheureux ceux qui ont le cœur pur	119
En ce temps-là (T solo)	2	Les dieux qui parlaient (Femmes païennes, Chœur SC)	119
Béni soit celui (Chœur céleste SCTB)	4	O toi qui visitais nos pères (Femmes juives, Chœur SC)	121
I Bienheureux les pauvres d'esprit	6	Seigneur (Quatuor: Pharisiens, TTBB solo)	127
Poursuivons la richesse (Chœur terrestre II TTBB)	6	Je suis le moissonneur (Ange de la Mort, B solo)	134
Au sein du plaisir (Chœur terrestre I SCTB)	12	De l'enfant la sainte ignorance (Chœur céleste SC)	135
Heureux l'homme (Voix du Christ, Bar solo)	25	Heureux les cœurs purs (Voix du Christ, Bar solo)	136
Heureux l'homme (Chœur céleste SCTB)	26	Lavez dans une humble prière (Chœur céleste SCTB)	136
II Bienheureux ceux qui sont doux	31	VII Bienheureux les pacifiques	145
Le ciel est loin (Chœur terrestre SCTB)	32	C'est moi, l'Esprit du mal (Satan, B solo)	146
Pauvres humains (Quintette: Voix célestes, SSTTB solo)	39	Tyrans redoutés (Tyrans, Chœur BB)	149
Pauvres humains (Chœur céleste SCTB)	42	Des dieux mensongers (Prêtres païens, Chœur TT)	150
Heureux ceux qui sont doux (Voix du Christ, Bar solo)	50	Renversons les lois (Foule, Chœur SCTB)	152
III Bienheureux ceux qui pleurent	51	Ennemis furieux (Satan, B solo / Foule, Chœur SCTB)	158
Reine implacable (Chœur terrestre SCTB)	51	Bienheureux les pacifiques (Voix du Christ, Bar solo)	164
O mort cruelle (Quatuor: Affligés, SMsCT solo)	58	Cette voix (Satan, B solo)	165
Reine implacable (Chœur terrestre SCTB)	64	Il n'est rien de fort (Quintette: Pacifiques, SCTBB solo)	166
A l'esclave misérable (Esclaves, Chœur SCTB)	67	VIII Bienheureux ceux qui souffrent	
Aux âmes que le doute accable (Penseurs, Chœur TB)	71	persécution pour la justice	176
Reine implacable (Chœur terrestre SCTB)	76	A ma défaite (Satan, B solo)	176
Heureux ceux qui pleurent (Voix du Christ, Bar solo)	80	O justice éternelle (Chœur des Justes SCTB)	179
Heureux ceux qui pleurent (Chœur céleste SCTB)	81	Insensés (Satan, B solo)	182
IV Bienheureux ceux qui ont faim et soif de la justice	87	O justice éternelle (Chœur des Justes SCTB)	184
Puisque partout (T solo)	90	Vils esclaves (Satan, B solo)	185
Heureux les cœurs (Voix du Christ, Bar solo)	95	O justice éternelle (Chœur des Justes SCTB)	186
V Heureux les miséricordieux	97	Moi, du Sauveur (Mater Dolorosa, Ms solo)	193
Comme le blé sur l'aire (T solo)	97	Quelle est donc cette femme (Satan, B solo)	196
Lève toi, puissant Roi (Chœur terrestre SCTB)	100	O justes que mon Père envoie (Voix du Christ,	
Si Dieu, sourd à notre prière (Chœur terrestre TTBB)	105	Bar solo)	198
C'est à moi seul (Voix du Christ, Bar solo)	112	Hosanna (Chœur céleste SCTB)	201
A jamais heureux (Chœur céleste ST)	113		
Abjurez (Ange du Pardon, S solo)	114		
A jamais heureux (Chœur céleste SCTB)	117		

Vokalbesetzung / Vocal cast / Distribution vocale

Gemischter Chor / Mixed choir / Chœur mixte

(Satznummer in Klammern / number of movement in brackets / numéro de mouvement entre parenthèses)

- Chœur terrestre / Chor auf der Erde / Terrestrial Choir (I, II, III, V)
- Chœur céleste / Chor im Himmel / Celestial Choir (I, II, III, V, VI, VIII)
- Esclaves / Sklaven / Slaves (III)
- Foule / Volk / People (VII)
- Chœur des Justes / Chor der Gerechten / Choir of the Righteous (VIII)

Männerchor / Men's choir / Chœur d'hommes

(* = *Soli ad lib.*)

- Chœur terrestre: TTBB (I, V)*
- Penseurs / Denker / Thinkers: TB (III)*
- Tyrans / Tyrannen / Tyrants: BB (VII)
- Prêtres païens / Heidnische Priester / Pagan Priests: TT (VII)*

Frauenchor / Women's choir / Chœur de femmes

(* = *Soli ad lib.*)

- Femmes païennes / Heidnische Frauen / Pagan Women: SC (VI)
- Femmes juives / Jüdische Frauen / Jewish Women: SC (VI)*
- Chœur céleste / Chor im Himmel / Celestial Choir: SC (VI)

Soli

- Soprano: Ange du Pardon / Engel der Barmherzigkeit / Angel of Mercy (V)
- Mezzo-soprano: Mater Dolorosa (VIII)
- Ténor [I/II] (Prologue, IV, V)
- Baryton: Voix du Christ / Stimme Christi / Voice of Christ (I–VIII)
- Basse [I/II]: Ange de la Mort / Engel des Todes / Angel of Death (VI), Satan (VII, VIII)

Ensembles

- Voix célestes / Stimmen im Himmel / Celestial Voices: Quintette / Quintett / Quintet (II)
 - Soprano I/II (SMs / SC)
 - Ténor I/II
 - Basse
- Affligés / Trauernde / Mourners: Quatuor / Quartett / Quartet (III)
 - Soprano (Epouse / Gattin / Wife)
 - Mezzo-soprano (Orphelin / Waise / Orphan)
 - Contralto (Mère / Mutter / Mother)
 - Ténor (Epoux / Gatte / Husband)
- Pharisiens / Phariseer / Pharisees: Quatuor / Quartett / Quartet (VI)
 - Ténor I/II
 - Basse I/II
- Pacifiques / Friedfertige / Peacemakers: Quintette / Quintett / Quintet (VII)
 - Soprano
 - Contralto
 - Ténor
 - Basse I/II

Empfohlene Rollenbesetzung / Recommended cast / Distribution recommandée

(kursiv / italic / en italiques = Ensemble)

- Soprano
 - Ange du Pardon (V)
 - Epouse (III)
 - Voix céleste (II)
 - Pacifique (VII)
- Mezzo-soprano
 - Mater Dolorosa (VIII)
 - Orphelin (III)
- Contralto
 - Voix céleste (II) (*orig. S solo*)
 - Mère (III)
 - Pacifique (VII)
- Ténor I
 - Ténor solo (Prologue)
 - Ténor solo (IV)
 - Voix céleste (II)
 - Pharisien (VI)
 - Pacifique (VII)
- Ténor II
 - Ténor solo (V)
 - Voix céleste (II)
 - Epoux (III)
 - Pharisien (VI)
- Baryton
 - Voix du Christ (I–VIII)
- Basse I
 - Ange de la Mort (VI)
 - Pharisien (VI)
 - Pacifique (VII; + B II, T./mm./mes. 371–374)
- Basse II
 - Satan (VII, VIII)
 - Voix céleste (II)
 - Pharisien (VI)
 - Pacifique (VII)

Instrumentalbesetzung / Instrumentation / Distribution instrumentale

Petite Flûte / Flauto piccolo
2 Flûtes / 2 Flauti
2 Hautbois / 2 Oboi (Htb II: Cor anglais / Corno inglese)
2 Clarinettes / 2 Clarinetti (en Ut/C, Sib/B, La/A)
2 Bassons / 2 Fagotti

4 Cors / 4 Corni
4 Trompettes / 4 Trombe
3 Trombones / 3 Tromboni
Tuba

Timbales / Timpani
Cymbales / Piatti

2 Violons / 2 Violini
Altos / Viola
Violoncelles / Violoncello
Contrebasses / Contrabbasso

2 Harpes / 2 Arpe *
Orgue / Organo

* Eine Fassung für nur eine Harfe ist in der Stimme
(Carus 10.393/43) enthalten. / *The harp part*
(Carus 10.393/43) contains a version for only one harp. /
La partie de la harpe (Carus 10.393/43) contient une version
pour une harpe seule.

Abkürzungen / Abbreviations / Abréviations

Instrumente / Instruments

Alt Altos / Viola
Bs Basson / Fagotto
Cb Contrebasses / Contrabbasso
Clf Clarinette / Clarinetto
Cor Cor / Corno
Corang Cor anglais / Corno inglese
Cymb Cymbales / Piatti
Fl Flûte / Flauto
Hp Harpe / Arpa
Htb Hautbois / Oboe
Org Orgue / Organo
PtFl Petite Flûte / Flauto piccolo
Tb Tuba
Timb Timbales / Timpani
Tr Trompette / Tromba
Trb Trombone
Vc Violoncelles / Violoncello
VI Violons / Violino

Stimmen / Voices / Voix

S Soprano
Ms Mezzo-soprano
C Contralto / Alto
T Ténor / Tenore
Bar Baryton / Baritono
B Basse / Basso

Rollen / Parts / Rôles

A. M. Ange de la Mort / Engel des Todes / Angel of Death
A. P. Ange du Pardon / Engel der Barmherzigkeit / Angel
of Mercy
F. j. Femmes juives / Jüdische Frauen / Jewish Women
F. p. Femmes païennes / Heidnische Frauen /
Pagan Women
M. D. Mater Dolorosa
Pr Prêtres païens / Heidnische Priester / Pagan Priests
Tyr Tyrans / Tyrannen / Tyrants
V. C. Voix du Christ / Stimme Christi / Voice of Christ

Zu diesem Werk liegt folgendes Aufführungsmaterial vor:
Partitur (Carus 10.393), Klavierauszug (Carus 10.393/03),
Orchestermaterial leihweise.

📄 Digitale Ausgaben sind unter www.carus-verlag.com/10393 erhältlich.

*The following performance material is available:
full score (Carus 10.393), vocal score (Carus 10.393/03),
orchestral material for rental.*

📄 Digital editions for this work are listed at www.carus-verlag.com/10393.

Le matériel suivant est disponible :
partition d'orchestre (Carus 10.393), réduction piano-chant (Carus 10.393/03),
matériel d'orchestre de location).

📄 Des éditions numériques sont proposées sur le site www.carus-verlag.com/10393.

Vorwort

César Franck (1822–1890), gebürtig im belgischen Liège, studierte in Paris und wirkte dort von 1859 bis zu seinem Tod an der Cavallé-Coll-Orgel der Kirche Sainte-Clotilde. 1871 war er Mitbegründer der *Société nationale de Musique*, später wurde er deren Präsident. 1872 berief man ihn zum Professor für Orgel ans Pariser Konservatorium. Zu seinen Schülern zählten bekannte Persönlichkeiten der französischen Musikgeschichte wie Ernest Chausson, Vincent d'Indy, Gabriel Pierné, Charles Tournemire, Louis Vierne und für kurze Zeit auch Claude Debussy. Franck gilt als Vater der französisch-romantischen Orgel-Sinfonik. Sein Schaffen zeugt von nie versiegender Inspiration und umfasst neben den Orgelwerken großartige, dennoch kaum aufgeführte Opern sowie Oratorien, Messen, Lieder, Orchester- und Kammermusik. Seine *Sinfonie in d-Moll* ist ein Gipfelwerk ihrer Gattung. Das von Liszt etablierte Genre der sinfonischen Dichtung führte Franck zu einem Höhepunkt. Leider sind viele von Francks kompositorischen Kostbarkeiten so gut wie unbekannt – auch *Les Béatitudes*.

1879, elf Jahre nach Johannes Brahms' *Ein deutsches Requiem*, vollendete Franck mit *Les Béatitudes* den wohl bedeutendsten französischen Beitrag zur Gattung Oratorium. Das Werk steht zwischen geistlicher Oper und Oratorium und lebt von gegensätzlichen lyrischen, volksliedhaften, dramatischen und hymnischen Episoden, ergreifenden Christus-Worten und verkärten Satzschlüssen. Der Choranteil ist trotz vieler Solisten ungewöhnlich groß und sehr dankbar.

Nachdem Franck sich bereits 1846 in der sinfonischen Dichtung *Ce qu'on entend sur la montagne* nach Victor Hugo musikalisch mit der Bergpredigt und den Seligpreisungen auseinandergesetzt hatte, kam ihm, laut seinem Sohn Georges, erstmals im Jahr 1868 die Idee zur monumentalen oratorischen Vertonung der biblischen Verse aus Matthäus 5,3–10, und im Sommer 1869 begann er mit der Komposition von Prolog und Satz I. Das Herzstück des Werkes, der 4. Satz, entstand im Wesentlichen am 3. September 1870, am Tag nach der Gefangennahme Napoléons III. bei Sedan im Deutsch-Französischen Krieg. Während der Belagerung von Paris arbeitete Franck an Satz II: „Der Himmel ist fern, die Erde ist dunkel.“ Ende 1871 unterbrach er seine Arbeit an den *Béatitudes* für zwei oder drei Jahre, um sich der Komposition der „poème-symphonie“ *La Rédemption* zu widmen.

Franck schrieb i.d.R. zunächst eine Klavierfassung, jedoch bereits mit detaillierten Hinweisen zur Orchestrierung, und arbeitete diese anschließend aus. Eine besondere Herausforderung stellte offenbar Satz V dar, für den mehrere Versionen entstanden. Auch Satz VIII war ursprünglich ganz anders konzipiert: als riesiges Defilee biblischer Figuren, die in ihrem Leben wegen ihres Glaubens verfolgt worden waren. In der endgültigen Fassung entschied sich Franck jedoch stattdessen für die Verkörperung des Leidens einzig durch die Figur der Mater Dolorosa.

Vollendet war das Werk – Prolog und acht Seligpreisungen – am 10. Juli 1879. Im Jahr 1880 erschien ein gedruckter Klavierauszug beim Verlag Brandus, doch die Veröffentlichung der Orchesterfassung wurde erst nach dem Tod des Komponisten von dessen Sohn betrieben.

Das Libretto der *Béatitudes* stammt aus der Feder der zum Zeitpunkt des Kompositionsbeginns noch völlig unbekannten Autorin Joséphine-Blanche Colomb (1833–1892). Der zugrunde liegende Bibeltext aus dem Matthäus-Evangelium ist für sich genommen nur eine ohne inhärente Dramaturgie erfolgte Aneinanderreihung mehrerer Christusworte, die jeweils eingeleitet werden durch: „Selig sind ...“. Das Libretto stellt jedem der acht zitierten Jesus-Worte kontrastierend beispielhafte dramatische Szenen voran: Einzelpersonen oder Gruppen zeichnen ein lebendiges Bild der von Leid, Rachsucht und Ungerechtigkeit geprägten Situation auf der Erde, in die der Gottessohn seine Trostworte hineinspricht. In Francks Vertonung kommentieren die Chöre auf der Erde und im Himmel die antithetischen Positionen. In den Finalsätzen VII und VIII führt die Dramaturgie zur apokalyptischen Auseinandersetzung zwischen Satan und Christus und endet schließlich mit der Niederlage des Bösen und dem Einzug der Gläubigen ins Paradies.

Die erste und einzige Gesamtaufführung des Werkes zu Lebzeiten des Komponisten fand am 20. Februar 1879 in Francks Pariser Wohnung statt: etwa 20 Chorsänger aus dem Konservatorium, dazu Vincent d'Indy am Klavier – der Komponist selbst hatte sich am Vorabend an der Hand verletzt – und als Solisten Debütanten der Pariser Oper. Unter diesen widrigen Bedingungen geriet die Darbietung zu einer Enttäuschung und Franck beschloss, das Werk zunächst nur noch in Ausschnitten zur Aufführung zu bringen. Er selbst hat zeitlebens die Sätze II, V und VII niemals mit Orchester gehört.

Kurz vor seinem Tod dürfte der Komponist noch von den Plänen erfahren haben, eine Gesamtaufführung seines Oratoriums ins Zentrum der Feierlichkeiten zu Ehren des heiligen Bernhard von Clairvaux in Dijon zu stellen. Gleich drei Aufführungen fanden im Folgejahr zu diesem Anlass statt: am 15. Juni 1891 in der Kathedrale Saint-Bénigne sowie am 16. und 18. Juni in der Kirche Saint-Michel. Wie die Aufführungen in Dijon wurde auch die Pariser Erstaufführung am 19. März 1893 im Pariser Châtelet zu einem triumphalen Erfolg. César Franck selbst hatte das Oratorium als Krönung seines Lebenswerks angesehen: „Es ist das, was ich am besten gemacht habe.“¹

Franck baut das Oratorium auf einige zentrale Motive auf: – Christus: Das Anfangsthema ist das Motto des Werkes und der Voix du Christ zugeordnet (z.B. Prolog T. 1 f.):



– Satan: Das „Satan-Motiv“ ab Satz VII ist die Umkehrung des „Christus-Themas“ als Zerrbild (z.B. Satz VII, T. 1 f.):



¹ Sylvain Dupuis, „Portrait de César Franck“, in: *Bulletin de la classe des Beaux-Arts*, 1919, 5. Reihe, Bd. I, S. 187–200.

– Das „Glocken-Motiv“ erscheint erstmals in Satz IV: ein Festgeläut, meist verbunden mit einer kindlich-einfachen Zweitonmelodie (z.B. Satz IV, T. 152 f.):

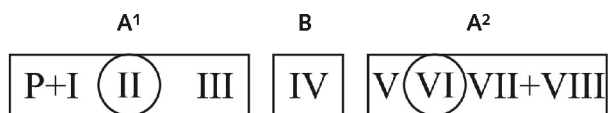


– Neun Mal zitiert Franck (meist in transponierter Form) das berühmte „BACH-Motiv“ – in seiner Anlage selbst ein „Kreuz-Motiv“ (z.B. Prolog T. 26 ff., hier mit einem Auftakt):



Medianten-Harmonik bestimmt viele Sätze der *Béatitudes*: Dur-Akkordfolgen im Abstand der großen Terz (z.B. D Fis B D) können auf alle zwölf Tonleiter-Töne transponiert werden. Der grandiose Schluss des Werkes basiert in eindrücklicher Weise auf diesem Harmonie-Prinzip. Sechs der neun Sätze enden auf anderen Grundtönen, als sie beginnen. „Stabil“ sind nur der Prolog (e/E), Satz II (d/D) und Satz IV (h/H). Typisch für das Werk ist das permanente Balancieren auf dem Grat der enharmonischen Verwandlung, wo sich die #- und b-Tonarten berühren. Francks Harmonik stellt tonale Gewissheiten in Frage, wie wir es auch vom späten Liszt kennen.

Weitere typische Merkmale der Kompositionen César Francks sind Symmetrie und eine Vorliebe für die Zahl 3. Dass diese in vielen Kulturkreisen heilige Zahl seit über 1600 Jahren das christliche Symbol der Dreifaltigkeit (Gott Vater, Sohn und Heiliger Geist) ist, war dem Kirchenmusiker Franck natürlich bewusst. Seine *Sinfonie in d-Moll* hat drei Sätze, seine Satzgerüste sind oft nur dreistimmig. Auch *Les Béatitudes* basiert auf einer dreiteiligen Architektur (A¹BA²: je vier Chorsätze umschließen eine zentrale Solo-Szene). Diese klare Form hilft dem Hörer, trotz der Fülle von Farben, Besetzungen, Ausdruck und auftretenden Personen nie den Faden zu verlieren.



Den Rahmen um den einzigen rein solistischen Satz IV bilden zwei an der Sinfonieform orientierte Satzgruppierungen, wobei Prolog und Satz I sowie Satz VII und VIII eng zusammengehören. Die Mittelsätze (also II und VI) sind lyrisch, die Rahmensätze bzw. -satzgruppen dramatisch. Die Symmetrie um Satz II beruht auf der Reihenfolge der Seligpreisungen im Bibeltext der lateinischen Vulgata. Eine weitere Symmetrie ergibt die Platzierung der vier Solo-Ensembles in den Sätzen II und III sowie VI und VII: Zwei Quintette umrahmen zwei Quartette; letztere sind in Satz III mit hohen und in Satz VI mit tiefen Stimmen besetzt.

Francks Instrumentierungskunst ist meisterhaft. Generell arbeitet er, wie auch Bruckner, gerne mit wechselnden Klangflächen: Chöre der Blechbläser, Holzbläser und Streicher entsprechen dem Spiel auf mehreren Manualen der Orgel mit verschiedenen Klangfarben. Doch auch Wagner (Satz IV) und der beginnende Impressionismus stehen Pate (Satz VIII: letzter Auftritt Satans, wo zwei Harfen mit diffusen Streicherklängen für wundersame „Klangnebel“ sorgen). Das letzte Christuswort erklingt mit einem „Hornquintett“ – das fehlende 5. Horn ersetzen die Fagotte. Das Orchester hat die klassische Besetzung des Brahms-*Requiem*s. Hinzu kommen lediglich zwei weitere Trompeten (Pariser Tradition) und Becken. Die Mitwirkung der großen Orgel finden wir auch bei den Oratorien von Mendelssohn und Brahms.

Bei der Uraufführung 1891 wurden die vokalen Solorollen mit 20 Sänger*innen separat besetzt. Das Werk ist jedoch mit maximal acht Vokalsoli bestens realisierbar, notfalls auch mit sechs. Die Teilung in „Chor auf der Erde“ und „Chor im Himmel“ ist eher dramaturgischer denn musikalischer Natur. Die Trennung „Erde“ – „Himmel“ ist so überaus sinnfälliger komponiert, dass zwei alternierende Chöre nicht erforderlich sind. Franck arbeitet die Vokalbesetzung erst nach und nach aus dem scheinbar gewaltigen Choraufgebot von Satz I heraus (3 Chöre, 16 Stimmen, keine Soli). Doch unter Zuhilfenahme einiger Solisten ist die Realisierung auch mit einem (gelegentlich geteilten) vierstimmigen Chor machbar, so dass nach unseren eigenen Erfahrungen jeder Chor mit chorsinfonischen Erfahrungen dieses Werk singen kann.

Der vorliegende Klavierauszug stellt keine „komprimierte Partitur“ dar. Vielmehr war gute Spielbarkeit unser oberstes Gebot bei der Erstellung. Franck ermöglicht dies durch seine Eigenheit, komplexe Strukturen gerne auf einem nur zwei- oder dreistimmigen Satz basieren zu lassen. Wichtig sind korrekte Ton- und Rhythmus-Informationen vor den Vokaleinsätzen. Anreicherungen durch aufgefüllte Akkorde, Oktavierungen sowie Pedalgebrauch sind ebenso möglich wie der Verzicht auf klein gestochene Noten zur weiteren Vereinfachung. Ebenfalls im Kleinstich sind Probenhilfen für a cappella-Stellen notiert. Streicher-Figurationen erscheinen in einfacheren Klavier-Figurationen.

Wir wünschen den Sängerinnen und Sängern, den Pianist:innen und allen Mitwirkenden Kreativität und Freude an dieser herrlichen Musik, die sogar im reduzierten Klavierauszug eine hinreißende Wirkung hat.²

im Juli 2021

Hans Christoph Becker-Foss (Hameln)
und Thomas Ohlendorf (Bremen)

² Ausführliches Vorwort in der Partitur 10.393/00; auch einsehbar in der Probepartitur unter www.carus-verlag.com/10393.

Foreword

César Franck (1822–1890), a native of Liège, Belgium, studied in Paris and was active there at the Cavaillé-Coll organ of the Church of Sainte-Clotilde from 1859 until his death. In 1871 he was a co-founder of the *Société nationale de Musique*, later becoming its president. In 1872 he was appointed professor of organ at the Paris Conservatoire. His students included well-known personalities from French music history such as Ernest Chausson, Vincent d'Indy, Gabriel Pierné, Charles Tournemire, Louis Vierne and also, for a short while, Claude Debussy. Franck is considered the father of French Romantic organ symphonic music. Franck's oeuvre bears witness to never-ending inspiration and, in addition to the organ works, includes magnificent yet rarely performed operas as well as oratorios, masses, songs, orchestral and chamber music. His *Symphony in D minor* is a crowning example of its genre. The genre of the "symphonic poem" established by Liszt was brought to culmination by Franck. Unfortunately, many of Franck's compositional treasures are virtually unknown – including *Les Béatitudes*.

In 1879, eleven years after Johannes Brahms's *A German Requiem* Franck completed *Les Béatitudes*, probably the most important French contribution to the oratorio genre. The work stands between sacred opera and oratorio and thrives on contrasting lyrical, folksong, dramatic, and hymnal episodes, poignant words of Christ, and transfigured movement endings. Despite a large number of soloists, the choral part is unusually extensive and very rewarding.

Having already musically explored the Sermon on the Mount and the Beatitudes in 1846 in the symphonic poem *Ce qu'on entend sur la montagne* after Victor Hugo, Franck first had the idea for a monumental oratorio setting of the biblical verses from Matthew 5:3–10 in 1868, according to his son Georges, and in the summer of 1869 he began composing the prologue and movement I. The heart of the work, the 4th movement, was essentially written on 3 September 1870, the day after Napoléon III was captured at Sedan in the Franco-Prussian War. During the siege of Paris, Franck worked on movement II: "Heaven is far away, the earth is dark." At the end of 1871 he interrupted his work on the *Béatitudes* for two or three years to devote himself to the composition of the "poème-symphonie" *La Rédemption*.

Franck generally wrote a piano version first, but already included detailed instructions for the orchestration, which he subsequently worked out. Movement V seems to have posed a particular challenge, since several versions of it were composed. Movement VIII was also originally conceived quite differently: as a huge parade of biblical figures who had been persecuted for their faith during their lifetime. In the final version, however, Franck opted instead for the embodiment of suffering solely through the figure of the Mater Dolorosa.

The work – Prologue and eight Beatitudes – was completed on 10 July 1879 and dedicated to "Madame César Franck." In 1880 a printed piano reduction was published by Brandus, but the orchestral version was only published after the composer's death, at the instigation of his son.

The libretto of *Les Béatitudes* was penned by Joséphine-Blanche Colomb (1833–1892), a completely unknown author at the time the composition began. The biblical text from the Gospel of St. Matthew on which the libretto is based is in itself only a stringing together of several words of Christ without any inherent dramaturgy, each word being introduced by: "Blessed are ...". The libretto precedes each of the eight quoted words of Jesus with contrasting exemplary dramatic scenes: individuals or groups draw a vivid picture of the situation on earth, marked by suffering, vengeance and injustice, into which the Son of God speaks his words of consolation. In Franck's setting, the terrestrial and celestial choirs comment on the antithetical positions. In the final movements VII and VIII, the dramaturgy leads to the apocalyptic confrontation between Satan and Christ and finally ends with the defeat of evil and the entry of the faithful into paradise.

The first and only complete performance of the work during the composer's lifetime took place on 20 February 1879 in Franck's Paris apartment: about 20 choristers from the conservatory with Vincent d'Indy at the piano – the composer himself had injured his hand the night before – and debutants from the Paris Opera as soloists. Under these adverse conditions, the performance turned out to be a disappointment, and Franck decided to perform the work only in excerpts for the present. He himself never heard movements II, V, and VII with orchestra during his lifetime.

Shortly before his death, the composer probably learned of the plans to place a complete performance of his oratorio at the center of the celebrations in honor of St. Bernard of Clairvaux in Dijon. The following year, three performances took place on this occasion: on 15 June 1891 in the Saint-Bénigne Cathedral and on 16 and 18 June in the Saint-Michel Church. Like the performances in Dijon, the Paris premiere on 19 March 1893 at the Châtelet in Paris was a triumphant success. César Franck himself had considered the oratorio the crowning achievement of his life's work: "It is what I have done best."¹

Franck constructed the oratorio around several central motifs: – Christ: the opening theme is the motto of the work and is assigned to the Voice of Christ (e.g., prologue mm. 1 f.):



– Satan: The "Satan motif" from movement VII onward is the inversion of the "Christ theme" as a distorted image (e.g., movement VII, mm. 1 f.):



¹ Sylvain Dupuis, "Portrait de César Franck," in *Bulletin de la classe des Beaux-Arts*, 1919, 5th series, vol. I, pp. 187–200.

– The “bell motif” appears for the first time in movement IV: a festive peal, usually combined with a childlike, simple two-note melody (e.g., movement IV, mm. 152 f.):

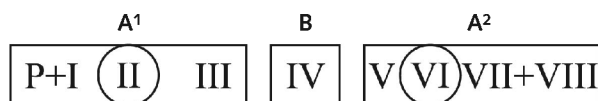


– Franck quotes the famous “BACH motif” nine times, mostly in transposed form: in its very construction, it is a “cross motif” (e.g., prologue mm. 26 ff., here with an upbeat):



Mediant harmonic structures dominate many movements of the *Béatitudes*: Major chord progressions spaced by the major third (e.g., D - F sharp - B flat - D) can be transposed to all twelve notes of the scale. The work’s grandiose conclusion is impressively based on this harmonic principle. Six of the nine movements end on different root notes than they begin. Only the prologue (E minor / E major), movement II (D minor / D major) and movement IV (B flat minor / B major) are “stable.” A typical characteristic of the work is its continual balancing on the ridge of enharmonic transformation where sharp and flat keys touch. Franck’s harmony calls tonal certainties into question, just as we know it from the late works of Liszt.

Other typical features of César Franck’s compositions are symmetry and a preference for the number 3. Franck, a church musician, was of course aware that this number, sacred in many cultural circles, had been the Christian symbol of the Trinity (God the Father, Son, and Holy Spirit) for over 1 600 years. His *Symphony in D minor* has three movements, and his compositional frameworks are often only in three voices. *Les Béatitudes* is also based on a tripartite architecture (A¹BA²: four choral movements each enclose a central solo scene). This clear form helps the listener never to lose the thread despite an abundance of color, instrumentation, expression and characters taking part.



The framework around the only purely soloistic movement IV is formed by two groupings of movements oriented to the symphonic form, with prologue and movement I as well as movements VII and VIII being closely related. The middle movements (i.e., II and VI) are lyrical, while the outer movements or groups of movements are dramatic. The symmetry around movement II is based on the order of the Beatitudes in the biblical text of the Latin Vulgate. Another symmetry results from the placement of the four solo ensembles in movements II and III as well as VI and VII: two quintets frame two quartets; the latter are scored for high voices in movement III and for low voices in movement VI.

Franck’s art of instrumentation is masterful. In general, like Bruckner, he likes to work with alternating carpets of sound: choirs of brass, woodwinds, and strings correspond to playing on several manuals of the organ with different timbres. But Wagner (movement IV) and the beginnings of Impressionism also provide inspiration (movement VIII: Satan’s last appearance, where two harps with diffuse string sounds provide wondrous “mists of sound”). The last word of Christ is accompanied by a “horn quintet” – the missing 5th horn is supplied by bassoons. The orchestra is scored for the classical instrumentation of the Brahms *Requiem*. The only additions are two additional trumpets (Paris tradition) and cymbals. We also find the large organ in the oratorios of Mendelssohn and Brahms.

At the premiere in 1891, the vocal solo roles were cast individually for 20 singers. However, the work is perfectly feasible with a maximum of eight vocal soloists, or even six if absolutely necessary. The division into “Terrestrial Choir” and “Celestial Choir” is more dramaturgical than musical in nature. The division “Earth”–“Heaven” is composed in such an exceedingly unambiguous way that two alternating choirs are not necessary. Only gradually does Franck carve out the vocal scoring from the seemingly enormous choral array of movement I (3 choirs, 16 voices, no solos). But with the help of a few soloists, the realization is feasible even with an (occasionally divided) four-part choir, so that in our own experience any choir with choral symphonic experience will be able to sing this work.

The present piano reduction does not represent a „compressed score.“ Rather, our top priority in its creation was good playability. Franck makes this possible by his idiosyncrasy of allowing complex structures to be based on a setting of only two or three voices. Correct tonal and rhythmic information preceding the vocal entries is paramount. Enrichments by filled chords, octave changes as well as pedal use are possible as well as leaving out the small engraved notes for further simplification. Rehearsal support for a cappella passages is also notated in small print. String figurations appear in simplified piano figurations.

We wish the singers, pianists, and all contributors creativity and joy in this glorious music which has a ravishing effect even in the reduced piano score.²

July 2021

Hans Christoph Becker-Foss (Hameln)
and Thomas Ohlendorf (Bremen)

Translation: Gudrun and David Kosviner

² Detailed preface in the score 10.393/00; also available in the sample score at www.carus-verlag.com/10393.

Avant-propos

César Franck (1822–1890), originaire de Liège en Belgique, accomplit ses études à Paris et y exerça ses fonctions d'organiste des orgues Cavaillé-Coll à l'église Sainte-Clotilde de 1859 jusqu'à sa mort. En 1871, il fut l'un des cofondateurs de la Société nationale de Musique dont il devint plus tard le président. En 1872, il fut nommé professeur d'orgue au Conservatoire de Paris. On recense à ses élèves des personnalités célèbres de l'histoire musicale française, comme Ernest Chausson, Vincent d'Indy, Gabriel Pierné, Charles Tournemire, Louis Vierne et brièvement aussi Claude Debussy. Franck est considéré comme le père de la musique symphonique romantique française pour orgue. L'œuvre de Franck témoigne d'une inspiration inépuisable et contient, en dehors de la création pour orgue, de magnifiques opéras très rarement joués cependant, ainsi que des oratorios, des messes, des lieds, de la musique d'orchestre et de chambre. Sa *Symphonie en ré mineur* est un sommet du genre. Franck porte à son apothéose le genre du poème symphonique établi par Liszt. Malheureusement, un grand nombre des trésors de composition de Franck sont pratiquement inconnus – comme c'est le cas des *Béatitudes*.

En 1879, onze ans après *Un Requiem allemand* de Johannes Brahms, Franck signa avec *Les Béatitudes* la contribution française sans doute la plus importante au genre de l'oratorio. L'œuvre se situe entre l'opéra sacré et l'oratorio et vit du contraste entre épisodes lyriques, folkloriques, dramatiques et hymniques, de paroles du Christ émouvantes et de conclusions transfigurées. En dépit des nombreux solistes, la participation chorale est exceptionnellement grande et très gratifiante.

Après que Franck avait déjà abordé en 1846 le Sermon sur la montagne et les Béatitudes dans le poème symphonique *Ce qu'on entend sur la montagne* d'après Victor Hugo, il eut l'idée, d'après son fils Georges, pour la première fois en 1868 d'une monumentale composition oratoire des versets de l'Évangile selon saint Matthieu 5,3–10 ; durant l'été 1869, il commença à écrire le Prologue et le Mouvement I. Il composa le cœur de l'œuvre, le Mouvement IV, pour l'essentiel le 3 septembre 1870, le jour où Napoléon III fut fait prisonnier à Sedan, au terme de la guerre franco-allemande. Pendant le siège de Paris, Franck travaillait sur le Mouvement II : « Le ciel est loin, la terre est sombre ». Fin 1871, il interrompit son travail sur *Les Béatitudes* pendant deux ou trois ans pour se consacrer à la composition du « poème-symphonie » *La Rédemption*.

En général, Franck écrivait tout d'abord une version pour le piano comprenant déjà des remarques détaillées sur l'orchestration, puis élaborait ensuite cette dernière. Le Mouvement V, qui fit l'objet de plusieurs versions, représenta manifestement un défi particulier. Le Mouvement VIII était lui aussi d'une conception totalement différente à l'origine, comme un défilé géant de personnages bibliques qui furent persécutés à cause de leur foi. Dans la version définitive, Franck se décida cependant à ne faire intervenir que la Mater Dolorosa pour incarner la souffrance.

L'ouvrage – Prologue et huit Béatitudes – fut achevé le 10 juillet 1879. Il est dédié « à Madame César Franck ». En 1880 parut une réduction pour piano imprimée aux édi-

tions Brandus, mais la publication de la version orchestrale ne fut initiée qu'après la mort du compositeur par son fils.

Le livret des *Béatitudes* est de la plume de l'auteure Joséphine-Blanche Colomb (1833–1892), encore totalement inconnue au début de la composition. Le texte biblique extrait de l'Évangile selon saint Matthieu n'est en soi qu'une énumération sans dramaturgie inhérente de plusieurs paroles du Christ, chacune s'ouvrant sur les mots : « (Bien-)heureux ... ». Le livret établit un contraste en faisant précéder de scènes dramatiques exemplaires chacune des huit paroles de Jésus : des individus ou des groupes esquissent un tableau vivant de la situation terrestre caractérisée par la souffrance, l'animosité et l'injustice à laquelle le fils de Dieu répond par des paroles de consolation. Dans la composition de Franck, les chœurs terrestres et célestes commentent ces positions antithétiques. Dans les mouvements finaux VII et VIII, la dramaturgie conduit à la confrontation apocalyptique entre Satan et le Christ pour culminer dans la défaite du Mal et l'entrée des croyants au paradis.

La première et unique représentation intégrale de l'œuvre du vivant du compositeur eut lieu le 20 février 1879 au domicile parisien de Franck, regroupant environ 20 choristes du Conservatoire, Vincent d'Indy au piano – le compositeur s'était blessé à la main la veille – et pour les rôles solistes des débutants de l'Opéra de Paris. Dans ces conditions difficiles, la représentation fut décevante et Franck décida de ne donner l'œuvre qu'en extraits dans un premier temps. De son vivant, lui-même n'entendit jamais les Mouvements II, V et VII avec orchestre.

Peu avant sa mort, le compositeur dut avoir encore été informé du projet de donner une représentation intégrale de son oratorio pour les célébrations en l'honneur de saint Bernard de Clairvaux à Dijon. Trois représentations eurent lieu l'année suivante à cette occasion : le 15 juin 1891 à la cathédrale Saint-Bénigne et les 16 et 18 juin à l'église Saint-Michel. Comme à Dijon, la première parisienne du 19 mars 1893 au Châtelet connut elle aussi un succès triomphal. César Franck lui-même considérait l'oratorio comme le couronnement de son œuvre : « C'est ce que j'ai fait de mieux. »¹

Franck construit l'oratorio sur quelques motifs centraux : – Christ : le thème initial est le leitmotiv de l'œuvre et confié à la Voix du Christ (par ex. Prologue mes. 1 sq.) :



– Satan : à partir du Mouvement VII, le « motif de Satan » est l'inversion du « thème du Christ », telle une caricature (par ex. Mouvement VII, mes. 1 sq.) :



¹ Sylvain Dupuis, « Portrait de César Franck », dans : *Bulletin de la classe des Beaux-Arts*, 1919, 5^e série, T. I, pp. 187–200.

– Le « motif des cloches » apparaît pour la première fois au Mouvement IV : des sons de cloches de célébration, le plus souvent liés à une mélodie sur deux notes d'une simplicité enfantine (par ex. Mouvement IV, mes. 152 sq.) :

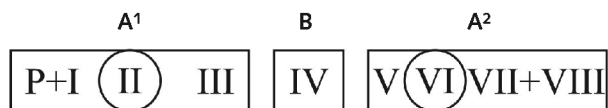


– Franck cite neuf fois (pour la plupart sous forme transposée) le célèbre « motif BACH », qui est lui-même dans sa structure un « motif en croix » (par ex. Prologue mes. 26 sq., ici avec une anacrouse) :



Une harmonie des médiantes domine beaucoup de mouvements : des successions d'accords majeurs dans l'intervalle de la tierce majeure (par ex. ré-fa majeur-si bémol-ré) peuvent être transposées sur les douze tons de la gamme. La grandiose conclusion de l'œuvre est une démonstration impressionnante de ce principe harmonique. Six des neuf mouvements s'achèvent sur d'autres notes fondamentales qu'à leur début. Seuls le Prologue (mi mineur / mi majeur), le Mouvement II (ré mineur / ré majeur) et le Mouvement IV (si bémol mineur / si bémol majeur) demeurent « stables ». La composition se distingue par l'équilibre permanent sur le fil de la transformation enharmonique, là où les tonalités avec dièses et bémols à la clef se rencontrent. Le concept harmonique de Franck remet en question les certitudes tonales, à l'instar de Liszt dans ses dernières œuvres.

D'autres caractéristiques typiques des compositions de César Franck sont la symétrie et une affinité au chiffre 3. Le musicien d'église Franck n'ignorait pas que ce chiffre, sacré dans beaucoup de cultures, était depuis plus de 1 600 ans le symbole chrétien de la Trinité (le Père, le Fils et le Saint-Esprit). Sa *Symphonie en ré mineur* comporte trois mouvements, et la structure de ses compositions n'est souvent qu'à trois voix. Les *Béatitudes* reposent elles aussi sur une architecture tripartite (A¹ B A² : quatre mouvements choraux sertissent une scène soliste centrale). Cette forme claire aide l'auditeur à ne jamais perdre le fil en dépit de l'abondance de couleurs, de distributions, d'expressions et de personnages.



Deux groupes de mouvements se référant à la forme symphonique constituent le cadre qui s'organise autour du Mouvement IV, le seul à être purement soliste, tandis que Prologue et Mouvement I, et Mouvements VII et VIII sont en étroite corrélation. Les mouvements médians (à savoir II et VI) sont lyriques, les mouvements extrêmes ou leurs regroupements sont dramatiques. La symétrie autour du Mouvement II repose sur l'ordre des Béatitudes dans le texte biblique de la Vulgate latine. Une symétrie supplémentaire résulte de l'emplacement des quatre ensembles solistes

dans les Mouvements II et III, et VI et VII : deux quintettes entourent deux quatuors ; ces derniers sont distribués avec des voix aiguës au Mouvement III et avec des voix graves au Mouvement VI.

Franck est passé maître dans l'art de l'instrumentation. En général, comme Bruckner, il aime travailler sur des surfaces sonores changeantes : chœurs des cuivres, bois et cordes correspondent au jeu sur plusieurs manuels d'orgue avec des couleurs sonores différentes. Mais aussi Wagner (Mouvement IV) et l'impressionnisme naissant parrainent l'œuvre (Mouvement VIII : dernière apparition de Satan, où deux harpes produisent avec des sonorités diffuses un « brouillard sonore » étonnant). La dernière parole du Christ résonne sur un « quintette de cors », les bassons remplaçant le 5^e cor manquant. L'orchestre comporte la distribution classique du *Requiem* de Brahms. N'y sont ajoutées que deux trompettes supplémentaires (tradition parisienne) et cymbales. Le grand orgue figure aussi dans les oratorios de Mendelssohn et Brahms.

Lors de la création en 1891, les rôles solistes vocaux furent distribués séparément avec 20 exécutants hommes et femmes. Mais l'œuvre peut parfaitement être réalisée avec huit solistes vocaux au maximum, et le cas échéant avec six solistes. La division en « Chœur terrestre » et « Chœur céleste » est de nature plutôt dramaturgique que musicale. La séparation entre « Terre » et « Ciel » est composée avec une telle évidence que deux chœurs alternants ne sont pas nécessaires. Franck ne travaille la distribution vocale que progressivement à partir de l'offre chorale apparemment énorme du Mouvement I (3 chœurs, 16 voix, pas de soli). Mais avec le recours à quelques solistes, la réalisation est aussi faisable avec un chœur à quatre voix (parfois partagé), si bien que, comme nous l'avons expérimenté nous-mêmes, chaque chœur possédant des expériences symphoniques peut chanter cette œuvre.

La réduction piano-chant ici présente n'est pas une « partition comprimée ». Notre priorité absolue lors de l'élaboration était au contraire une bonne jouabilité. Franck le permet d'autant plus qu'il a coutume de faire reposer des structures complexes sur une trame à deux ou trois voix seulement. Des informations correctes concernant le ton et le rythme avant les interventions vocales sont importantes. Il est possible d'enrichir la sonorité par des accords pleins, des transpositions à l'octave ou en utilisant la pédale, et l'on peut aussi renoncer aux notes miniatures pour plus de simplification. Dans la gravure miniature aussi, des aides de répétition sont notées pour les passages a cappella. Les figurations des cordes sont reproduites dans des figurations au piano simplifiées.

Nous souhaitons aux chanteuses et chanteurs, aux pianistes et à tous les exécutants créativité et plaisir à jouer cette musique splendide qui déploie un effet fascinant même dans la réduction piano-chant.²

en juillet 2021 Hans Christoph Becker-Foss (Hameln)
et Thomas Ohlendorf (Brême)

Traduction : Sylvie Coquillat

² Avant-propos détaillé dans la partition 10.393/00 ; consultable aussi dans la partition de démonstration sur le site www.carus-verlag.com/10393.

Übersetzungen / Translations / Traductions

Französisch / French / Français

Übersetzung / Translation / Traduction*

1 ^{er} mouvement, mais sans traîner pourtant	erstes Tempo, aber doch ohne zu dehnen / <i>first tempo, but nevertheless without lagging</i>
agité – agitation	agitato, agitazione
animé – animez – en animant	animato
ardennement	estatico
avec beaucoup de sonorité	con piena voce
avec chaleur	con calore / mit Inbrunst / <i>fervently</i>
avec désespoir	con disperazione
avec effroi	mit Schrecken / <i>with horror</i>
avec expression et chaleur	mit Ausdruck und Wärme / <i>with expression and warmth</i>
avec moins de force, mais d'une voix timbrée	mit weniger Kraft, aber mit klangvoller Stimme / <i>with less power, but with a sonorous voice</i>
avec simplicité	semplice
avec tendresse	con tenerezza
avec un certain volume de voix	allargando la voce
beaucoup	molto
bois	Holzbläser / <i>woodwinds</i>
calme et vibrant	tranquillo vibrato
cessez de retenir, mais conservez le mouvement retenu	nicht mehr zurückhalten, aber das Tempo beibehalten / <i>no longer hold back, but maintain the tempo</i>
comme au commencement	Tempo primo
comptez bien par croches	die Achtel gut zählen / <i>count the eighth notes well</i>
cordes	Streicher / <i>strings</i>
cuiivres	Blechbläser / <i>brass</i>
doux – avec douceur	dolce
d'une voix plus forte	mit kräftigerer Stimme / <i>with a stronger voice</i>
d'une voix vibrante	mit ergreifender Stimme / <i>with a touching voice</i>
éclatant	energico
en augmentant et avec beaucoup d'ampleur	erhöhend und mit großer Weite / <i>elevating and with great breadth</i>
en ralentissant	rallentando
expressif	espressivo
jusqu'à la fin	al fine
largement – avec largeur	Largo – largamente
le plus doux possible	so weich wie möglich / <i>as soft as possible</i>
les croches du même mouvement	die Achtel im selben Tempo / <i>the eighth notes in the same tempo</i>
lourd	pesante
marqué	marcato
moins	meno
mouvement	Bewegung, Satz, Tempo / <i>motion, movement, tempo</i>
passionément	con passione
peu (à peu)	poco (a poco)
plus doux mais sombre	più dolce ma mesto
prononcé	marcato
retenez – en retenant	ritardando – ritenuto
sans dureté	non duro
sans marquer la 1 ^{ère} note	erste Note nicht betonen / <i>do not accent the first note</i>
sans rigueur dans la mesure	senza rigore
sans trop de lenteur	non troppo lento
solennellement	feierlich / <i>solemnly</i>
sourdement	dumpf, klanglos / <i>dull, toneless</i>
soutenu	sostenuto
toujours fort et avec beaucoup de chaleur	sempre <i>f</i> et con molto calore
tous	tutti
très lié	molto legato
très largement et aussi sonore que possible	sehr breit und klangvoll / <i>very broad and sonorous</i>
tristement	mesto
un peu moins de mouvement	etwas weniger Bewegung / <i>a little less animated</i>
un peu plus lentement mais très mesuré	un poco più lento ma ben misurato
Un temps de ce mouvement correspond à une mesure du mouvement précédent	„Im folgenden Chore soll ein Zeittheil gleich sein einem Tacte des frühern Tempos.“ / <i>In the following chorus a beat should be equal to a whole measure of the earlier tempo.</i>
Un temps vaut une mesure du mouvement précédent	„Ein Zeittheil gleich einem der frühern Takte“ / <i>One beat equals a bar of the previous tempo.</i>
vents	Bläser / <i>winds</i>

* Die deutsche bzw. italienische Übersetzung ist, sofern darin vorhanden, dem zeitgenössischen Klavierauszug (Maquet 1889) entnommen. The German and Italian translations, respectively, are taken from the contemporary piano score (Maquet 1889), insofar as they are included therein. La traduction allemande resp. italienne est tirée de la réduction piano-chant de l'époque (Maquet 1889), si elle y figurait.

Les Béatitudes

Op. 25 / CFF 185

Prologue

César Franck (1822–1890)

Text: Joséphine-Blanche Colomb (1833–1892)

nach Mt 5,3–10

Klavierauszug: Hans Christoph Becker-Foss/

Thomas Ohlendorf

Chœur (SCTB), T solo Cordes
Lento ma non troppo

Bois
Cuièvres
Timbales
Cordes
Orgue ad lib.

Bs, Vc

p *poco cresc.* *dim.*

p espress.

8 **Ténor solo** *mf* *Largement et avec simplicité*

En ce temps - là, sur la ter - re, si grande é - tait la mi - sè - re e pas un

Bois

p *poco sf* *sf* *sf* *p*

16

cœur n'es - p

p *s. et soutenu* *cresc.*

cresc. *f*

Tous les hom - mes é - taient ou bour - reaux ou vic - ti - mes; char - gé de

Bois

dim. *p* *sf* *sf* *cresc.* *sf* *p cresc.* *sf*

p *<* *>*

Ténor solo: Zu jener Zeit war auf Erden die Not so groß, dass kein Herz mehr Hoffnung hatte.

Alle Menschen waren Schlächter oder Opfer; beladen mit Verbrechen und Bosheit, lag die alte Welt im Sterben,

Ténor solo: At that time, on earth, so great was the misery that no heart had hope.

All men were either slayers or victims; burdened with evils and crimes, the old world was dying

Aufführungsdauer / Duration / Durée: ca. 125 min.

© 2021 by Carus-Verlag, Stuttgart – 1. Auflage / 1st Printing – CV 10.393/03

Vervielfältigungen jeglicher Art sind gesetzlich verboten. / Any unauthorized reproduction is prohibited by law.

Alle Rechte vorbehalten / All rights reserved / Printed in Germany / www.carus-verlag.com

Urtext

edited by

Hans Christoph Becker-Foss/

Thomas Ohlendorf

31 *p* ad lib. **A** a tempo

maux et de cri-mes, le vieux mon-de se mou-raït,

suivez

sf *dim.* *pp* *smorz.* *p* *p* très doux et soutenu

mf

Cordes

38 *doux*

quand, au-des-sus des cris de haine et de dé-tres-se,

+ Bois

dim.

44 *voix* e-va, dou-ce com-me le miel, et les dés-hé-ri-

pp *espress.*

50 *largement* *cresc.* **B**

tés ou-bli-ant leur tris-tes-se, le-vè-rent les yeux vers le ciel.

cresc. *mf* *molto cresc.*

Cordes

als, über all dem Geschrei von Hass und Not, eine Stimme sich erhob, süß wie Honig, und die Verzweifelten und Verlassenen vergaßen ihre Trübsal und erhoben ihre Augen gen Himmel. / when, above the cries of hatred and distress, a voice rose, sweet as honey, and the impoverished, forgetting their sadness, lifted their eyes to heaven.

8

Cordes

Bois

Sur la mon-ta-gne

ff

Tr, Trb

dim. ppp

Bs, Vc, Cb

8

sain - te, au - tour du di - vin Maî - tre,

(VI)

Bois

(VI)

ppp le plus doux possible

cres.

8

les é - taient res - cen - dus chan - taient: Bé - ni soit ce -

Chœur céleste

Soprano

Ténors

pp

pp

pp

pp

pp

Bé - ni soit ce -

Bé - ni soit ce -

Bé - ni soit ce -

Bé - ni soit ce -

Bé - ni soit ce -

8 va

Tous

pp très soutenu mais marqué

Auf dem heiligen Berg, rund um den göttlichen Herrn, waren die Engel erschienen und sangen:

Chor im Himmel: Gelobt sei, der da neue Hoffnung gibt den niedergedrückten Herzen.

On the holy mountain, around the divine Master, the angels had appeared and were singing:

Celestial Choir: Blessed be he who brings about the rebirth of hope in the dejected hearts.

molto cresc. **ff**

lui, bé - ni soit ce - lui qui fait re - naî - tre l'es - poir dans les

molto cresc. **ff**

lui, bé - ni soit ce - lui qui fait re - naî - tre l'es - poir dans les

molto cresc. **ff**

lui, bé - ni soit ce - lui qui fait re - naî - tre l'es - poir dans les

molto cresc. **ff**

lui, bé - ni soit ce - lui qui fait re - naî - tre l'es - poir dans les

(Clf, Bs)

mf *f* **ff**

molto cresc.

Largement

D

cœurs ab - bat - tus.

cœurs

ab - bat - tus.

cœurs ab

cœurs al

us.

Bois, Cordes

dim. **p** très soutenu **ppp**

ppp **ppp** **p** espress.

I

Bienheureux les pauvres d'esprit, parce que le royaume des Cieux est à eux.

Selig sind, die da geistlich arm sind, denn ihrer ist das Himmelreich.

Blessed are the poor in spirit: for theirs is the Kingdom of Heaven.

Chœur (SCTB, TTBB), Voix du Christ (Bar solo)

Allegro molto

Bois
Cuivres
Percussion
Harpe
Cordes

Chœur terrestre II (TTBB)

4 Ténors

Basses

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

18

deur! Pour - sui - vons la ri - chesse

deur! Pour - sui - vons la ri - chesse

22

a - vec ar - deur, a - vec ar - deur! Pour - sui - vons

a - vec ar - deur, a - vec ar - deur! Pour - sui - vons

27

vons la ri - chesse a - vec ar - deur, a - vec ar - deur, a - vec ar -

ches - se a - vec ar - deur, a - vec ar - deur, a - vec ar -

31

deur, a - vec ar - deur! A

deur, a - vec ar - deur! A

Cordes

fff *ff* *dim.*

doux

Jou - ir sans ces - se, c'est la sa - gesse et le bon -

doux

Jou - ir sans ces - se, c'est la sa - gesse et le bon -

+Hrb, Clt, Bs, Cor

p

heur! Jou - ir sans ces - se, c'est la sa - gesse et le bon -

heur! Jou - ir sans ces - se, c'est la sa - gesse et le bon -

f

heur! sans ces - se, c'est le bon - heur, c'est la sa -

heur! Jou - ir sans ces - se, c'est le bon - heur, c'est la sa -

molto cresc.

molto cresc.

sempre p

mf molto cresc.

sf

A2 *ff* *dim.* *p*

gesse et le bon - heur! Jou - ir sans ces - se,

gesse et le bon - heur! Jou - ir sans ces - se,

ff *dim.* *p*

ff *dim.* *fp* 6 6

Ohne Unterlass genießen, das ist Weisheit und Glück! / To enjoy without surcease, that is wisdom and happiness!

— c'est la sa - gesse et le bon - heur! Jou - ir sans ces - se, —

— c'est la sa - gesse et le bon - heur! Jou - ir sans ces - se, —

p *mf*

57

Two systems of musical notation. The first system consists of a vocal line (treble clef) and a piano accompaniment line (bass clef). The vocal line has lyrics: 'c'est la sa - gesse et le bon - heur, c'est le bon'. The piano accompaniment has lyrics: 'c'est la sa - gesse et le bon - heur, c'est le bon'. The second system continues the piano accompaniment with a more complex melodic line in the right hand and a simpler line in the left hand. The lyrics 'c'est le bon' are repeated. The score includes various musical notations such as notes, rests, and dynamic markings.

c'est la sa - gesse et le bon - heur, c'est le bon

c'est la sa - gesse et le bon - heur, c'est le bon

[illegible]

65

A3

pp

bon - - - - - heur, _____ c'est le

c'est le _____ bon - - - - - heur, c'est le

pp

69 *cresc.* *ff*

bon - heur, c'est le bon - heur, c'est la sa - gesse et le bon - heur, c'est

bon - heur, c'est le bon - heur, c'est la sa - gesse et le bon - heur, c'est

cresc. *ff*

75 **B** *Più presto*

la sa - gesse et le bon - heur! Nous som - mes de la - re

la sa - gesse et le bon - heur! Nous som - mes la ter - re s heu -

Tous

82

reux, som - de la ter - re les heu - reux; é - loi - gnons la mi -

som - de la ter - re les heu - reux; é - loi - gnons la mi -

89

sè - re de nos yeux! De la dé - tres - se la plain - te bles - se nos cœurs joy - eux, nos

sè - re de nos yeux! De la dé - tres - se la plain - te bles - se nos cœurs joy - eux, nos

Wir sind die Glücklichen der Erde; vertreiben wir das Elend aus unseren Augen! Die Klage der Verzweiflung stört unsere fröhlichen Herzen.
We are the fortunate ones of the earth; let us remove misery from our eyes! The despairing lament troubles our joyful hearts.

cœurs joy - eux, — nos — cœurs — joy - eux.

cœurs joy - eux, — nos — cœurs — joy - eux.

sempre ff

sempre ff

De la dé - tres - se la plain - te bles - se, plain

De la dé - tres - se la plain - te bles - se, la plain - te

sempre ff

G.P.

bles - se nos cœurs joy - eux, nos cœurs joy - eux, nos cœurs joy - eux, —

nos cœurs joy - eux, nos cœurs joy - eux, nos cœurs joy - eux, —

G.P.

nos cœurs joy - eux, nos cœurs joy - eux. —

nos cœurs joy - eux, nos cœurs joy - eux. —

120

125

retenez peu à peu le mouvement
Tr, Trb, Tb

Htb, Clt, Bs

G.P. *sf* *sempre ff* *sf* *sf* *p*

Quasi andante
Chœur terrestre I (SCTB)

133 Sopranos *p* doux

Au _ sein _ du plai - sir _ de la _ ches

+ Cordes (Fl) *p* *espress.*

+ Cor

139

- tes - se rem - plit no - tre cœur. _ Où _ donc, _

molto cresc.

144

_ où _ donc _ est le bon - heur? Où _ donc, _ où _ donc _

dim. **D** *p*

molto cresc. *f* *dim.* *p*

Chor auf der Erde I: Im Schoß des Vergnügens und des Reichtums erfüllt eine bittere Trauer unser Herz. Wo also ist das Glück?
Terrestrial Choir I: In the bosom of pleasure and wealth a bitter sorrow fills our hearts. Where, then, is happiness?

est le bon - heur?

Contraltos *p* *mf*

Où donc est le bon - heur?

Ténors *p* *mf*

Où donc est le bon - heur?

Basses *mf*

Au sein du plai - sir et de la ri -

cresc. *mf*

p Où donc, où donc est le bon - *cresc.*

p Où donc, où donc est le bon -

ches - se â - pre - tes se rem - plit no - tre cœur. *cresc.*

p Où où donc est le bon - heur? **D2**

heur? Où donc, où donc est le bon - heur?

heur? Où donc, où donc est le bon - heur?

le bon - heur? Cordes

f *dim.* *pp* *sempre pp*

P

Au sein du plai - sir _____ et de la ri - ches - se, au sein du plai -

sir _____ et de la ri - ches - se une â - pre tris - tes - se

cresc. rem - plit no - tre cœur. *dim.* donc, où donc est le bon -

sc. *dim.* *pp*

pp Au sein du plai - sir _____ et de la ri -

Au sein du plai - sir _____

Où donc,

Où

donc,

+Fl I

+Fl II

+Htb I

+Bs, Cor

pp

ches - se, au sein du plai - sir et de la ri -
 et de la ri - ches - se, au sein du plai - sir *p*
 où

+ Hrb II + Clt I

ches - se une â - pre tris - tes - se - plit - tre
 et de la ri - ches - se une â - pre tris - tes - se
 donc est le bon -

+ Clt II

rem - plit no - tre cœur. Où donc, où donc est le bon -
 f dim. *pp*
 Où donc, où donc est le bon -
 f dim. *pp*
 Où donc, où donc est le bon -
 f dim. *pp*

dim. *pp*

194 **E** Allegro molto

heur?

heur?

heur?

Chœur terrestre II

Ténors *p*

Basses *p*

Pour - sui - vons la ri - chesse a - vec ar

Pour - sui - vons la ri - chesse a - vec

p

197 Quasi andante

p

sein du plai - sir et de la ri - ches -

p

Au sein du plai - sir de la ri -

p

Au sein de la ri -

Au sein du plai - sir de la ri - ches -

deur!

deur!

p

molto cresc.

molto cresc.

molto cresc.

molto cresc.

marc. e sost.

Allegro molto

201

se
ches - se,
ches - se,
se

f *mf*

Pour - sui - vons la ri - chesse a - vec ar

f *mf*

Pour - sui - vons la ri - chesse a - ar

f *mf*

3 3 3 3

204

Quasi andante

mf *to cresc.*

pre tris - tes - se rem - plit no - tre cœur, no - tre

mf *molto cresc.*

au sein du plai - sir de la ri -

mf *molto cresc.*

au sein de la ri -

molto cresc.

une â - pre tris - tes - se rem - plit no - tre

deur!

deur!

mf *molto cresc.*

marc. e sost.

Allegro molto

ff
cœur.
ff
ches - se,
ff
ches - se,
ff
cœur.

Pour - sui - vons _____ la ri - chesse _____ a - vec ar - deur!
Pour - sui - vons _____ la ri - chesse _____ a - vec ar - deur!

ff

Quasi andante

F

Chœur

très doux
du plai - sir _____ et de la ri - ches - se
très doux
au sein _____ du plai - sir _____ et de la ri - ches - se
très doux
au sein _____ du plai - sir _____ et de la ri - ches - se
très doux
Au sein _____ du plai - sir _____ et de la ri - ches - se

molto rinf.
molto rinf.
molto rinf.
molto rinf.

ff pp
molto rinf.

très doux
une â - pre tris - tes - se rem - plit no - tre cœur. _____

très doux
une â - pre tris - tes - se rem - plit no - tre cœur. _____

très doux
se une â - pre tris - tes - se rem - plit no - tre cœur. _____

très doux
se une â - pre tris - tes - se rem - plit no - tre cœur. _____

pp *poco rinf.*

poco a poco cresc.
Où donc, où donc est le bon - heur? *f*

poco a poco cresc.
Où donc, où donc est le bon - heur? *f*

poco a poco cresc.
Où donc, où donc est le bon - heur? *f*

cresc.
donc, où donc est le bon - *ff*

cresc.
Où donc, où donc est le bon - *ff*

cresc.
Où donc, où donc est le bon - *ff*

cresc.
Où donc est le bon - *ff*

cresc. *ff*

228 **G** Allegro molto

Four vocal staves (Soprano, Alto, Tenor, Bass) and a piano accompaniment.

Vocal parts: *heur?*

Piano accompaniment: *sempre ff*

Watermark: Carus

232

Piano accompaniment.

Watermark: Carus

236

Piano accompaniment.

Watermark: Carus

240

Vocal parts: *Pour - sui - vons _____ la ri - chesse _____ a - vec ar - deur!*

Piano accompaniment: *Basses*

Piano accompaniment.

Pour - sui - vons _____ la ri - chesse _____ a - vec ar - deur!

Pour - sui - vons _____ la ri - chesse _____ a - vec ar - deur!

Pour - sui - vons _____ la ri - chesse _____ a - vec ar - deur!

Pour - sui - vons _____ la ri - chesse _____ a - vec ar - deur!

Pour - sui - vons _____ la ri - chesse _____ a - vec ar -

Pour - sui - vons _____ la ri - chesse _____ a - vec ar -

deur, a - vec ar - deur! Pour - sui - vons la _____ ri - chesse a - vec ar -

deur, a - vec ar - deur! Pour - sui - vons la _____ ri - chesse a - vec ar -

264

deur, a - vec ar - deur, a - vec ar - deur, a - vec ar - deur!

deur, a - vec ar - deur, a - vec ar - deur, a - vec ar - deur!

269

H

doux
Jou - ir sans ces - se, c'est la sa -

doux
Jou - ir sans ces - se, c'est la sa -

Cordes
+ Htb, Clt, Bs, Cor

ff *dim.* *p*

273

gesse bon
Jou - ir sans ces - se, c'est la sa -

bon -
Jou - ir sans ces - se, c'est la sa -

277

cresc.
gesse et le bon - heur! Jou - ir sans ces - se, c'est la sa -

cresc.
gesse et le bon - heur! Jou - ir sans ces - se, c'est la sa -

cresc.

Più presto

sempre ff

gesse et le bon - heur! Nous som - mes de la ter - re les heu - reux, nous som - mes

gesse et le bon - heur! Nous som - mes de la ter - re les heu - reux, nous som - mes

ff *sempre ff*

de la ter - re les heu - reux; é - loi - gnons la mi - sè - re de nos x; de

de la ter - re les heu - reux; é - loi - gnons la mi - sè - re de nos yeux le

la dé - la p e bles - se nos cœurs joy - eux, nos cœurs joy - eux, —

la pla bles - se nos cœurs joy - eux, nos cœurs joy - eux, —

H2

sempre ff

nos cœurs joy - eux. De la dé - tres - se

nos cœurs joy - eux. De la dé - tres - se

sempre ff

312

la plain - te bles - se, la plain - te bles - se nos cœurs joy -

la plain - te bles - se, la plain - te bles - se nos cœurs joy -

317

eux, nos cœurs joy - eux, nos cœurs joy - eux, nos cœurs joy -

eux, nos cœurs joy - eux, nos cœurs joy - eux, nos cœurs joy -

G.P.

322

eux, nos cœurs joy - eux!

327

G.P.

Lento ma non troppo

333

Fl, Clt

Cordes

p

très expressif et doux

339

H3

Majestueux, mais sans trop de lenteur

Cordes

cresc.

dim.

pp

pp

(Alt)

345

Voix du Christ (Bar solo)

dolce

Heu - l'âme é - ris des biens vé - ri -

350

qui

- ta - che point son cœur à des ri - ches - ses pé - ris - sa - bles,

+ Cor

355

et dans le sein des mi - sé - ra - bles ré - pand les dons

qu'il re - çut -

+ Bois

p

pp

Stimme Christi: Selig ist der Mensch, erfüllt von der Liebe zu den wahren Schätzen, der sein Herz nicht an vergängliche Güter hängt, der inmitten der Unglücklichen freigiebig die Gaben verteilt, die er vom Herrn bekommen hat!

Voice of Christ: Blessed is the man who loves true riches, who does not attach his heart to fleeting wealth, and in the midst of the wretched distributes the gifts which he received from the Lord!

360

du Sei-gneur! Au der-nier jour qu'il soit sans crain-te. En vé-ri-té,

p molto cresc.

364

je vous le dis: Heu-reux l'homme à qui la cha-lé

mf

368

sain-te ou-vre roy-au-ne Cieux!

largement

molto cresc.

Heu-reux l'homme à qui la cha-ri-té sain-te,

Heu-reux l'homme à qui la cha-ri-té sain-te,

Heu-reux l'homme à qui la cha-ri-té sain-te,

Tous

f

dim.

Am Jüngsten Tag sei er ohne Furcht. Wahrlich, ich sage euch: Selig ist der Mensch, dem die heilige Nächstenliebe das Himmelreich öffnet!

Chor im Himmel: Selig ist der Mensch, dem die heilige Nächstenliebe das Himmelreich öffnet!

On the Last Day, let him be without fear. Verily I say unto you: Blessed is the man to whom holy charity opens the Kingdom of Heaven!

Celestial Choir: Blessed is the man to whom holy charity opens the Kingdom of Heaven!

qui la cha - ri - té sain - te ou - vre

ou - vre le roy - au - me des

ou - vre le roy - au - me des

l'homme à qui la cha - ri - té sain - te

roy - au - me des Cieux.

Cieux, le roy - au - me des

Cieux, le roy - au - me des

ou - vre le roy - au - me des

sempre ff

Heu - reux l'hom - me, heu - reux l'hom - me

sempre ff

Cieux, le roy - au - me des Cieux, le roy - au - me des

sempre ff

Cieux, — le roy - au - me des Cieux, le roy - au - me des

sempre ff

Cieux, le roy - au - me, le roy - au - me,

sempre ff

395

fff *molto dim.* *dim.* *p*

la cha - ri - té, la

fff *molto dim.* *mf* *dim.* *p*

Cieux, le roy - au - me des Cieux,

fff *molto dim.* *mf* *dim.* *p*

Cieux, le roy - au - me des Cieux.

fff *molto dim.* *mf* *dim.* *p*

le roy - au - me des Cieux,

cha - ri - té, loi - sain - te ou - vre le roy - au - me
 le roy - - - au - - - me des
 Heu - reux l'homme à qui la cha - ri-té sain - te ou -
 ou - vre le roy -

p

roy - me des Cieux, le roy - au - me des Cieux! _____
 Cieux, - au - me des Cieux, des Cieux, des Cieux! _____
 roy - au - me des Cieux, le roy - au - me des Cieux! _____
 au - me, le roy - au - me des Cieux, des Cieux! _____

poco rall.
pp *< mf >* *pp*
pp *< mf >* *pp*
pp *< mf >* *pp*
pp *< mf >* *pp*
pp *poco sf* *pp*

Blessed are the meek: for they shall inherit the earth.

Moderato

Bois
Cours
Percussion
Cordes

7

p *espress. et agité*

p

cresc.

f

p *espress. et agité*

Clf, Bs, Cor *sf*

[illegible]

17

lourd et soutenu

espress.

+Bois

23

mf *cresc.* *f* + Cor

Chœur terrestre (SCTB)

32 *p* tristement, sans agitation

Contraltos

Bois, Cor

Cordes

Le ciel est loin, la terre est som-bre: Nul ray-on n'y

pp molto cresc. *f pp*

37 *poco cresc.* *dim.*

luit! Chaque es-poir n'est qu'u-ne vaine om-bre qui s'é-nou-

+ Clt, Bs

sempre pp

42 *pp* *p*

it! ciel loin, la

Ténors *p* tristement, sans

Le ciel la terre est som-bre: Nul ray-on n'y luit! + Htb, Cor

sf

poco rinf. *dim.*

terre est som-bre: Nul ray-on n'y

cresc. *dim.*

Chaque es-poir n'est qu'u-ne vaine om-bre qui s'é-va-nou-

sf

Chor auf der Erde: Der Himmel ist fern, die Erde ist dunkel: Kein Licht leuchtet hier! Jede Hoffnung ist nur ein eitler Schatten, der gleich verschwindet! / **Terrestrial Choir:** Heaven is far away, the earth is dark: No light shines there! Every hope is but a vain shadow that will vanish!

50 *pp* *dolce e doloroso*

luit! Chaque es - poir, ——— chaque es - poir ——— n'est qu'une om - bre,

pp it! *p* Le ciel est loin, la

Basses *p* *tristement et sans agitation*

Le ciel est loin, la terre est som - bre: Nul ray-on n'y luit!

Cordes

54 *cresc.* *dim.*

chaque es - poir n'est qu'une om - bre qui s'é - va nou

cresc. terre est som - bre: Nul ray-on n'y

cresc. Chaque es - poir n'est qu'une vaine om - bre qui s'é - va - nou -

poco cresc. *f* *dim.*

franos p *tristement et sans agitation*

Le ciel la terre est som - bre: Nul ray-on n'y luit!

it! La terre est som - bre: Nul ray-on n'y luit!

p *doloroso*

luit! Chaque es - poir, ——— chaque es - poir ——— n'est qu'une om - bre,

p it! Le ciel est loin, la

Tous

p *poco a poco cresc.*

62 *poco a poco cresc.* *dim.*

Chaque es - poir n'est qu'u - ne vaine om - bre qui s'é - va - nou -

poco a poco cresc. *dim.*

Chaque es - poir n'est qu'u - ne vaine om - bre qui s'é - va - nou -

poco a poco cresc. *dim.*

chaque es - poir n'est qu'une om - bre qui s'é - va - nou -

poco a poco cresc. *dim.*

terre est som - bre: Nul ray - on n'

dim.

66 *molto cresc.*

Le est loin, la terre est

molto cresc.

it! Le ciel est loin, la terre est

molto cresc.

it. Le ciel est loin, la terre est

molto cresc.

luit. Le ciel est loin, la terre est som - bre, le ciel est loin, la terre est som - bre,

cresc. *molto cresc.*

70 *ff* *sempre ff* *dim.*

som - bre: Nul ray - on, nul ray - on n'y luit, nul ray -

ff *sempre ff* *dim.*

som - bre: Nul ray - on, nul ray - on n'y luit, nul ray -

ff *sempre ff* *dim.*

som - bre: Nul ray - on, nul ray - on n'y luit, nul ray -

ff *ff* *dim.*

le ciel est loin, la terre est som - bre: Nul ray - on n'y luit

ff *sempre ff*

75 **C** *ento* *pp*

on n'y Au vent chan-geant de ce mon-de

p *ppp*

on n'y Au vent chan-geant de ce mon-de

p *ppp*

lit! Au vent chan-geant de ce

dim. *ppp* *ppp*

nul ray - on n'y luit! Au vent chan-geant de ce

Cor *f dim.* Fl, Clt *ppp* Cordes *ppp*

In ständig wechselnden Winden dieser Erde treibt unser Herz, unsicher wie das Boot auf den Wellen oder wie der Staub des Weges.
On the ever-changing wind of this earth our heart drifts uncertainly, like the raft on the waves or dust on the path.

no - tre cœur flotte in - cer - tain, com - me le ra -
 no - tre cœur flotte in - cer - tain, com - me le ra -
 mon - de no - tre cœur flotte in - cer - tain, — com - me
 mon - de no - tre cœur flotte in - cer - tain, com - me

espress. poco più f
espress. poco più f
espress. poco più f
espress. poco più f

Fl, Clt
 Cordes
ppp
espress.

deau sur l'on - de ou la pou - dre du che - min.
 deau sur ou la pou - dre du che - min.
 le deau sur l'on - de ou la pou - dre du che -
 le sur l'on - de ou la pou - dre du che - min.

ppp
ppp
ppp
ppp
pp
ppp

min.
 Cordes
p
espress.
poco
espress.

98

a poco cresc. *mf* *+ Bois* *cresc.* *cresc.* (Cor)

103 **D** avec agitation et en animant de plus en plus

f L'âme in-di-gné - e se ré-volte en vain, _____

f Con-tre ses maux l'âme in - di - gné - e se ré - volte en vain,

f L'âme in-di - gné - e se ré - volte en vain,

f Con-tre ses maux, con tre ses maux, _____

Tous *f* *sf* Vents

108

l'âme in - di - gné - e se ré - volte en

maux l'âme in - di - gné - e se ré -

l'âme in - di - gné - e se ré -

l'âme in - di - gné - e se ré - volte en

Cordes *sf* *sf* *sf*

Gegen des Schicksals Schläge kämpft die aufbegehrende Seele vergeblich: / Against its evils the indignant soul revolts in vain:

vain, _____ l'âme in-di-gné - e se ré-volte en

sempre cresc.

volte en vain, con-tre ses maux l'âme in - di - gné - e se ré-

sempre cresc.

volte en vain, _____ l'âme in-di - gné - e se ré-

sempre cresc.

vain, _____ l'âme in-di - gné - e se ré-vo en

Vents Cordes

sf *f* *sf* *sempre cresc.* *sf*

Le des-tin la tient in-cli-né - e

volte en vain des-tin la tient in - cli - né - e sous sa

ff

Le des-tin la tient in - cli-né - e

vain: Le des-tin la tient in - cli - né - e sous _

Tous

ff *sf*

Das Geschick hält sie fest umklammert mit eiserner Faust. / Destiny holds it bowed down under a harsh grip.

118 **E** en retenant peu à peu

dim. *pp*

sous sa du - re main. ____

dim. *pp*

du - re main, sous sa du - re main. ____

dim. *pp*

sous sa du - re main, sous sa du - re main. ____

dim. *pp*

sa du - re main, sous sa du - re main. ____

dim. *pp* Bs, Vc

très très soutenu

Quintette

Voix célestes (SSTTB solo)

Andante **Moderato**

123 *pp* *cresc.* *mf*

Soprano I solo

pp *cresc.* *mf*

Pau - vres hu

Soprano II solo

pp *cresc.* *mf*

ains, mains,

pp *cresc.* *mf*

Pau - vres hu

or II solo

pp *cresc.* *mf*

ains, mains,

Basse solo

pp *cresc.* *mf*

Pau - vres hu - mains,

p *dim.* *pp*

vres hu - mains, pau -

p *dim.* *pp*

mains, pau - vres hu - mains,

p *dim.* *pp*

mains, pau - vres hu - mains,

p *dim.* *pp*

mains, pau - vres hu - mains,

p *dim.* *pp*

mains, pau - vres hu - mains,

poco sf

pp toujours très soutenu

Cordes

Bs, Vc

Stimmen im Himmel: Arme Menschen, / **Celestial Voices:** Poor humans,

- vres hu - mains qu'en - flam - me le dé - sir du bon - heur, en -

pau - vres hu - mains qu'en - flam - me le dé - sir du bon - heur, en -

pau - vres hu - mains qu'en - flam - me le dé - sir du bon - heur, en -

pau - vres hu - mains qu'en - flam - me le dé - sir du bon - heur, en -

pau - vres hu - mains qu'en - flam - me le dé - sir du bon - heur, en -

ve - lop - pez votre â - me d'u - ne sain - te dou - ceur! Car la dou - ceur

ve - lop - pez votre â - me d'u - ne sain - te dou - ceur! Car la dou - ceur

ve - lop - pez votre â - me d'u - ne sain - te dou - ceur! Car la dou - ceur

ve - lop - pez votre â - me d'u - ne sain - te dou - ceur! Car la dou - ceur

ve - lop - pez votre â - me d'u - ne sain - te dou - ceur! Car la dou - ceur rompt

die ihr erfüllt seid von der Sehnsucht nach Glück, hüllt eure Seele in heilige Sanftmut!
 you are inflamed by the desire for happiness, enfold your soul in holy meekness!

Lied

8. rompt la co - lè - re, seule, elle a - pai - se le ____ cour - roux; seule,

9. rompt la co - lè - re, seule, elle a - pai - se le ____ cour - roux;

10. rompt _ la co - lè - re, seule, elle a - pai - se le ____ cour - roux;

11. rompt la ____ co - lè - re, seule, __ elle a - pai - se le ____ cour - roux;

12. ____ la co - lè - re, seule, ____ elle ____ a - pai - se le ____ ur - roux;

146

The musical score is for the letter 'L'. It features a large, stylized 'L' in the background. The vocal part consists of four staves with lyrics in French. The piano accompaniment is shown in the bottom two staves. The score includes various musical notations such as notes, rests, and dynamic markings like *f*, *poco sf*, and *p molto cresc.*.

f *poco sf* *p molto cresc.*

— e peut ren - dre lé - gè - re la chaî - ne

p molto cresc.

— ile, el ren - dre lé - gè - re la chaî - ne

p molto cresc.

seule, — el — le peut ren - dre — lé - gè - re la chaî - ne

p molto cresc.

8 seule, el - le peut ren - dre — lé - gè - re la chaî - ne

p molto cresc.

seule, el - le peut ren - dre lé - gè - re la chaî - ne

p molto cresc.

Denn die Sanftmut besiegt die Wut, sie allein besänftigt den Zorn; sie allein kann die Ketten, die ihr alle tragt, erleichtern.
For meekness conquers anger; it alone appeases wrath; it alone can lighten the bonds you all wear!

151 **F** *f* *dim.*
 que — vous por - tez tous!
f *dim.*
 que — vous por - tez tous!
f *dim.*
 que — vous por - tez tous!
f *dim.*
 que — vous por - tez tous!

Chœur céleste (SCTB)

Sopranos

Contraltos

Basses

f *dim.*
 du — bon -
p *cresc.* *f*
 Pau - vres hu-mains qu'en-flam-me le — dé-sir du bon - heur,
mf cresc. *f*
 Pau - vres hu-mains,
p *cresc.* *f*
 Pau - vres hu-mains qu'en-flam-me le dé - sir — du bon-heur,

+ Vents

f *dim.* *p* *cresc.* *f* *dim.*

Chor im Himmel: Arme Menschen, die ihr erfüllt seid von der Sehnsucht nach Glück,
Celestial Choir: Poor humans, you are inflamed by the desire for happiness,

pp *cresc.*
Pau - vres hu - mains, _____ pau - vres hu - mains!

pp *cresc.*
Pau - vres hu - mains, _____ pau - vres hu - mains!

pp *cresc.* *dim.*
Pau - vres hu - mains, pau - vres hu - mains, pau - vres hu - mains!

pp *cresc.*
Pau - vres hu - mains, _____ pau - vres hu - mains!

pp *cresc.*
Pau - vres hu - mains, _____ pau - vres hu - mains!

heur,

mf *cresc.*
pau - vres hu -

mf *cresc.*
pau - - vres hu - mains qu'en-

p espress. *sf* *cresc.* *mf* *molto cresc.*

*mf**molto dim.*

En - ve - lop - pez votre â - me d'u - ne sain - te dou -

*mf**molto dim.*

Pau - vres hu - mains, pau -

*mf**molto dim.*

En - ve - lop - pez votre â - me d'u - ne sain - te dou -

*mf**molto dim.*

En - ve - lop - pez votre â - me d'u - ne sain - te dou -

*mf**molto dim.*

En - ve - lop - pez votre â - me d'u - ne sain - te dou -

*ff**dim.*

du bon - heur!

flam - me le du bon - heur!

res hu - mains!

le dé - sir du bon - heur!

Cordes

*ff**dim.**mf**sf molto dim.*

hüllt eure Seele in heilige Sanftmut! / enfold your soul in holy meekness!

ppp

ceur,

d'u - ne sain-te dou - ceur!

- vres hu-mains, en - ve-lop-pev votre â - me!

ppp

ceur,

en - ve-lop-pev votre â - me!

ceur!

ppp

ceur,

- ne sain-te dou -

ppp

Car _____ la dou - ceur rompt la co -

ppp

Car _____ la dou - ceur, car la dou - ceur rompt la co -

Car _____ la dou - ceur rompt _____ la co -

poco sf

rompt _____

+ Vents

ppp

Denn die Sanftmut besiegt die Wut; sie allein besänftigt den Zorn;
For meekness conquers anger; it alone appeases wrath;

sempre ppp

rompt la co - lè - re,

sempre ppp

rompt la co - lè - re,

sempre ppp

rompt la co - lè - re,

sempre ppp

rompt la - lè - re,

sempre ppp

rompt la co - lè - re,

ceur!

sempre ppp

lè - re,

la dou - ceur,

*sempre ppp**sempre ppp**sempre ppp*

lè - re

car

la dou - ceur,

sempre ppp

la co - lè - re, car la dou - ceur,

car

sempre ppp

poco a poco cresc.

car _ la dou - ceur

rompt _ la co - lè - re,

elle _

poco a poco cresc.

car _ la _ dou - ceur

rompt la _ co - lè - re,

poco a poco cresc.

car _ la dou - ceur

rompt _ la co - lè - re,

poco a poco cresc.

car _ la dou - ceur

rompt _ la co - lè - re,

elle a _ ni - se

poco a poco cresc.

car _ la dou - ceur

rompt _ la co - lè - re,

poco a poco cresc.

car la dou

rompt la co

seule, elle a - pai - se

poco a poco cresc.

rompt la co - lè - re,

seule, elle a - pai - se

poco a poco cresc.

car la

rompt la co - lè - re,

seule, elle a - pai - se

poco a poco cresc.

_ la dou - ceur

rompt _

la co - lè - re, seule, _

elle a - pai - se

poco a poco cresc.

— a-pai - se le _ cour-roux; seule, el-le peut
 elle a - pai - se le cour-roux; seule, el-le peut
 elle a - pai - se le _ cour-roux; seule, el-le peut
 le _ _ _ _ _ cour-roux; seule, el-le peut
 elle _ _ _ _ _ a - pai - se le _ _ _ _ _ cour-roux; seule, le peut
 le _ _ _ _ _ seule, _ _ _ _ _ el - le peut ren - - dre lé -
 _ _ _ _ _ cour-roux; seule, _ _ _ _ _ el - le peut ren - - dre lé -
 le _ _ _ _ _ -roux; seule, _ _ _ _ _ el - le peut ren - - dre lé -
 le _ _ _ _ _ cour - roux; _ _ _ _ _ seule, el - le peut ren - dre lé -
 dim. p molto cresc.
 dim. p molto cresc.
 mf dim. molto cresc.
 dim. molto cresc.
 p molto cresc.
 dim. p molto cresc.
 p molto cresc.
 dim. p molto cresc.

sie allein kann die Ketten, die ihr alle tragt, erleichtern.
 it alone can lighten the bonds you all wear!

*molto rit.**a tempo*

ren - dre lé - gè - - re la chaî - ne que vous por - tez tous.

ren - dre lé - gè - - re la chaî - ne que vous por - tez tous.

ren - dre lé - gè - - re la chaî - ne que vous por - tez tous.

ren - dre lé - gè - - re la chaî - ne que vous por - t tous.

ren - dre lé - gè - - re la chaî - ne que vous por - tez tous.

gè - re la chaî - ne vous por - tez tous.

chaî - ne que vous por - tez tous.

gè - re chaî - ne que vous por - tez tous.

gè - re la chaî - ne que vous por - tez tous.

Cordes

sempre ff

196 **Comptez bien par croches** + Bois (Fl)

molto dim. *p espress.*

201 **Voix du Christ (Bar solo)** *avec beaucoup de douceur* **I**

Heu - reux ceux

205 **Les croches du même mouvement** *cresc.* **f**

qui sont car ils pos - se - de - ront la

cresc. **f**

210 *dim.* **pp** **rall.**

ter - re!

dim. **pp** **ppp**

Stimme Christi: Selig sind die Sanftmütigen, denn sie werden das Erdreich besitzen!
Voice of Christ: Blessed are the meek, for they shall inherit the earth!

Bienheureux ceux qui pleurent, parce qu'ils seront consolés.
Selig sind, die da Leid tragen, denn sie werden getröstet werden.
Blessed are they that mourn: for they shall be comforted.

Non troppo lento ma maestoso

Chœur terrestre (SCTB)

Sopranos

Contraltos

Ténors

Basses

Clf, Bs, Cor, Tb

Bois
Cuivres
Percussion
Harpes
Cordes

p Ta

p Ta

p Reine im-pla-ca-ble, ô dou-leur!

p Reine im-pla-ca-ble, ô douleur! Ta

p Vc *p*

7

sc. ta - ble se no - tre cœur. Reine im - pla - ca - ble, *dim.*

main re - dou - ta - ble bri - se no - tre cœur. Reine im - pla - ca - ble, *dim.*

sc. ta - ble bri - se no - tre cœur. Reine im - pla - ca - ble, *dim.*

8 main re - dou - ta - ble bri - se no - tre cœur. Reine im - pla - ca - ble, *dim.*

+Htb, Tr, VI I +VI II Tous

cresc. *ff* *dim.*

Ped.

Chor auf der Erde: Unerbittlicher Herrscher, o Schmerz! Deine furchtbare Hand zerbricht unser Herz.
Terrestrial Choir: Relentless monarch, oh pain! Your fearsome hand breaks our hearts.

13

p *ff* *dim.*

ô dou - leur! Reine im - pla - ca - ble,

p *ff* *dim.*

ô dou - leur! Reine im - pla - ca - ble,

p *ff* *dim.*

ô dou - leur! Reine im - pla - ca - ble,

p *ff* *dim.*

ô dou - leur! Reine im - pla - ca - le,

p *molto cresc.* *ff* *dim.*

Red. *

17

p *cresc.* *ff* *dim.*

dou - ! Ta main re - dou - ta - ble

p *cresc.* *ff* *dim.*

ô dou - leur! Ta main re - dou - ta - ble

p *cresc.* *ff* *dim.*

dou - leur! Ta main re - dou - ta - ble

p *cresc.* *ff* *dim.*

ô dou - leur! Ta main re - dou - ta - ble

p *molto cresc.* *ff* *dim.*

Largement

Tempo primo

21

mf 3

bri - se no - tre cœur.

mf

bri - se no - tre cœur.

mf

bri - se no - tre cœur.

mf

bri - se no - tre cœur.

mf 3

(VII)

pp 3 3 3 3

sempre pp

(Bs, Cor)

26

Ténors

p

Tu les, in - vi - si - ble, près de no - tre ber -

Basses

p

tu nous suis, in - fle - xi - ble, jus - qu'au tom -

pp

cresc.

Du wachst, unsichtbar, an unserer Wiege; du folgst uns, ohne Erbarmen, bis zum Grab.
 You watch, invisible, close to our cradle; you follow us, mercilessly, to the grave.

pp *poco a poco cresc.*

Tu veil - les, in - vi - si - ble, près de no - tre ber -

pp *poco a poco cresc.*

Tu veil - les, in - vi - si - ble, près de no - tre ber -

pp *poco a poco cresc.*

tu veil - les, in - vi - si - ble, près de no - tre ber -

pp poco a poco cresc.

beau. Tu veil - les,

pp *poco a poco cresc.*

3

3

ff 3

us suis, in - fle - xi - ble, jus - qu'au tom -

ff

ceau; nous suis, in - fle - xi - ble, jus - qu'au tom -

ff

tu nous suis, in - fle - xi - ble, jus - qu'au tom -

ff

près de no - tre ber - ceau; tu nous suis jus - qu'au tom -

poco a poco cresc. *ff*

3

3

42

p *cresc.*

beau. Reine im-pla-ca - ble, ô dou-leur! Ta

p *cresc.*

beau. Reine im-pla-ca - ble, ô dou-leur! Ta

p *cresc.*

beau. Reine im-pla-ca - ble, ô dou-leur! Ta

p *cresc.*

beau. Reine im-pla-ca - ble, ô dou-leur! Ta

dim. p marc. p cresc.

+Tb

47

mf f ff

ta le bri-se no-tre cœur. Reine im-pla-

mf f ff

main re- ble bri-se no-tre cœur. Reine im-pla-

mf f ff

main re-dou-ta - ble bri-se no-tre cœur. Reine im-pla-

mf f ff

main re-dou-ta - ble bri-se no-tre cœur. Reine im-pla-

mf f cresc. ff

ca - ble, ô dou - leur! Ta main re - dou - ta - ble

ca - ble, ô dou - leur! Ta main re - dou - ta - ble

ca - ble, ô dou - leur! Ta main re - dou - ta - ble

ca - ble, ô dou - leur! Ta main re - dou - ta - ble

molto rinf.

3 3 3

no - tre cœur. Tu veil - les

bri - se no - tre cœur. Tu veil - les

se no - tre cœur. Tu veil - les

bri - se no - tre cœur. Tu veil - les, in - vi - si - ble,

molto rinf.

3

p

poco a poco cresc.

p subito

poco a poco cresc.

3

61

mf *f* *cresc.*

près de no-tre ber-ceau; tu nous suis *cresc.*

près de no-tre ber-ceau; tu nous suis *cresc.*

près de no-tre ber-ceau; tu nous suis *cresc.*

près de no-tre ber-ceau; tu nous suis, in-fle-xi-ble,

molto cresc.

65

ff *f dim.* *p* *sempre dim.*

jus-qu'au tom-beau, tu nous suis jus-qu'au tom-beau.

ff *f dim.* *p* *sempre dim.*

jus-qu'au tom-beau, tu nous suis jus-qu'au tom-beau.

ff *f dim.* *p* *sempre dim.*

jus-qu'au tom-beau, tu nous suis jus-qu'au tom-beau.

ff *f dim.* *p* *sempre dim.*

jus-qu'au tom-beau, tu nous suis jus-qu'au tom-beau,

ff *dim.* *p*

71

Basses *pp*

jus-qu'au tom-beau.

Vc *pp* *ppp*

Cb

Quatuor

Andantino non troppo lento

Mère (C solo)

77 *doux*

O mort cru - el - le! O mort a - vi - de! Lais - sez - moi, lais - sez - moi

+Htb

Fl, Clt

p espress.

sfp

Orphelin (Ms solo)

83

Mère

sur ce ber - ceau vi - de, lais - sez - moi pleu - rer et mou - rir!

+VII

sfp

pp espress.

p

dolce

Pau -

p espress.

C

88

- vre pe - tit t sans mè - re, nul a pi - tié de ma mi - sè - re;

pour moi, vi - vre c'est souf - frir.

d'une voix plus forte

O mort cru - el - le! O mort a -

(Alt)

(Clt)

(Cor)

+Bs

pour moi, vi - vre c'est souf - frir.

d'une voix plus forte

O mort cru - el - le! O mort a -

(Alt)

(Clt)

(Cor)

+Bs

O mort cru - el - le! O mort a -

(Alt)

(Clt)

(Cor)

+Bs

(Alt)

(Clt)

(Cor)

+Bs

Mutter: O grausamer Tod! O gieriger Tod! Lass mich an dieser leeren Wiege weinen und sterben!

Waise: Ein armes mutterloses Kind, niemand erbarmt sich meiner Not; ah, für mich heißt leben: leiden.

Mother: O cruel death! O greedy death! Leave me over this empty cradle to weep and die!

Orphan: Poor little child without a mother, no one has pity on my misery; ah, for me, to live is to suffer.

Pau - vre pe - tit en - fant sans mè - re, nul n'a pi - tié de

vi - de!

(VII)

p pas trop détaché *pp* molto espress.

Cordes

ma mi - sè - re; ah, pour moi, vi - vre c'e

+ Bois

poco cresc.

frire, vi - vre c'est souf - frir.

cresc.

Lais - sez - moi, lais - sez - moi

cresc.

sf > *sf* >

poco rall.

D

sur ce ber - ceau vi - de, lais - sez - moi pleu - rer et mou -

(VI II)

sf > *pp*

a tempo

114

Epouse (S solo) *espress.*

Mère Com - pa - gnon de ma des - ti - né - e, ô toi que j'ai -
rir!

Epoux (T solo) *espress.*

Com - pa - gne de ma des - ti - né - e, ô toi que j'ai -

espress.

118

Epouse

cresc.

mais, com - pa - gnon de ma des - ti - né - e, j'ai - mais,

Epoux

cresc.

mais, com - gne de ma des - ti - né - e, ô que j'ai - mais, a -

poco cresc.

animez peu

a - vant la fin de la jour - né - e,

vant la fin de la jour - né - e, je te

mf *cresc.*

Gattin/Gatte: Gefährte/Gefährtin meines Geschicks, o du, den/die ich liebte, vor dem Ende des Tages verliere ich dich für immer.
Wife/Husband: Companion of my destiny, O you whom I loved, before the end of the day I will lose you forever.

f

je te perds — pour ja - mais,

ff

perds — pour ja - mais, je — te

+ Cor

ff espress.

p con tenerezza

je — te rds,

pp

più tranquillo

perds, toi que j'ai -

p

più tranquillo

toi que j'ai - mais, —

mais, — a - vant la

p

Epouse

Epoux a - vant la fin de la jour - né - e, je te

fin de la jour - né - e,

cresc. *mf*

sempre cresc.

perds pour ja - mais, je te perds pour ja - mais,

sempre cresc.

je te perds pour ja - mais, je te perds pour ja - mais,

sempre cresc.

avec force

je ne ja - mais,

je te pour ja - mais,

ff

ment suivez a tempo

je te perds pour ja - mais.

je te perds pour ja - mais.

Cordes

molto sf *dim.*

* Franck schrieb die tiefere Tenor-Version vermutlich als Erleichterung, nicht als gleichrangige Alternative. / Franck probably wrote the lower tenor version as an easier option, not as an equal alternative. / Franck écrivit probablement la version de ténor plus grave pour plus de facilité, pas comme alternative équivalente.

157

retenez peu à peu

Mère

avec beaucoup de douceur et de tendresse

En - fant que j'ai - mais, a -

+Clf, Bs

meno sf *p* (Alt) *pp*

162

Orphelin

p avec tendresse*cresc.*

Mère

Mè - re que j'ai - mais, a - dieu

dieu pour ja - mais, en - fant que j'ai - mais a - dieu

+Htb, Cor

cresc.

167

Epouse

largement, mais sans dans la mesure

Ô que j'ai - mais, a - dieu pour ja - mais. Ô

f passionément

a - dieu pour ja - mais, a - dieu pour ja - mais. Ô

f passionément

Ô toi que j'ai - mais, a - dieu pour ja - mais. Ô

(Soli a cappella)

ff

Mutter: Kind, das ich liebte, Adieu für immer. / **Mother:** Child that I loved, farewell forever.Waise: Mutter, die ich liebte, Adieu für immer. / **Orphan:** Mother whom I loved, farewell forever.Gattin/Gatte: Du, den/die ich liebte, Adieu für immer. / **Wife/Husband:** O you whom I loved, farewell forever.

172

*avec désespoir***fff****Non troppo lento
ma maestoso**

toi que j'ai - mais, a - dieu pour ja - mais.

toi que j'ai - mais, a - dieu pour ja - mais.

fant que j'ai - mais, a - dieu pour ja - mais.

toi que j'ai - mais, a - dieu pour ja - mais.

Vents

178

meno f

molto dim.

f

Vc

Cor, Tb

185

Reine im-pla - ca - ble, ô dou - leur! Ta main re - dou - ta - ble

Reine im-pla - ca - ble, ô dou - leur! Ta main re - dou - ta - ble

Reine im-pla - ca - ble, ô dou - leur! Ta main re - dou - ta - ble

Reine im-pla - ca - ble, ô dou - leur! Ta main re - dou - ta - ble

+Alt

+Htb, Tr, VI I

pp

ppp

Chor auf der Erde: Unerbittlicher Herrscher, o Schmerz! Deine furchtbare Hand zerbricht unser Herz.
Terrestrial Choir: Relentless monarch, oh pain! Your fearsome hand breaks our hearts.

sf *dim.* *ppp*
 bri - se no - tre cœur. Reine im - pla - ca - ble, ô dou -
sf *dim.* *ppp*
 bri - se no - tre cœur. Reine im - pla - ca - ble, ô dou -
sf *dim.* *ppp*
 bri - se no - tre cœur. Reine im - pla - ca - ble, ô dou -
sf *dim.* *ppp*
 bri - se no - tre cœur. Reine im - pla - ca - ble, ô dou -

+ VI II Tous
pp *poco f* *dim. subito* *ppp*
 Ped.

dim. *ppp*
 im - pla - ca - ble, ô dou -
dim. *ppp*
 leur! Reine im - pla - ca - ble, ô dou -
sf *dim.* *ppp*
 Reine im - pla - ca - ble, ô dou -
sf *dim.* *ppp*
 leur! Reine im - pla - ca - ble, ô dou -

cresc. *poco f* *dim.* *ppp*
 Ped.

200

cresc. f dim. p pp rall.

leur! Ta main re - dou - ta - ble bri - se no - tre

leur! Ta main re - dou - ta - ble bri - se no - tre

leur! Ta main re - dou - ta - ble bri - se no - tre

leur! Ta main re - dou - ta - ble bri - se no - tre

cresc. f dim. p pp

cresc. più f dim. p pp

204

Animato, quasi allegro

cœur.

cœur.

cœur.

pp

(Vc, Cb)

pp sost.
col 8^{va} bassa ad lib.

209

pp

214

pp

224 **G** Esclaves (Chœur SCTB)

Contraltos

Ténors

A l'es - cla - ve mi - sé - ra - ble qui ren - dra la li - ber -

très soutenu

229

té, qui ra, qui ren - dra la li - ber -

234

té? A l'es - cla - ve

A l'es - cla - ve mi - sé - ra - ble qui ren - dra la li - ber -

Cordes, Bois

Sklaven: Wer wird dem unglücklichen Sklaven die Freiheit zurückgeben? Ah! / **Slaves:** To the miserable slave who will give back freedom? Ah!

qui ren - dra, qui ren - dra la li - té, qui ren - dra qui ren - dra la li - ber - té

244 **H** Sopranos

p té? A l'es - cla - ve mi - sé - ra - ble qui ren dra la ber -
p té, qui a, qui
p Basses A l'es - cla - ve sé - ra - ble qui la li - ber - té,
 + Cor
p
mf Qui ren - dra la
dim. *mf*
molto cresc. ren - dra, qui ren - dra la li - ber - té, *dim.* *mf*
molto cresc. qui ren - dra, qui ren - dra la li - ber - té, *dim.* *mf*
molto cresc. qui ren - dra, qui ren - dra la li - ber - té, *dim.* *mf*

sempre cresc.

li - ber - té, qui ren - dra la

sempre cresc.

ren - dra la li - ber - té, qui

sempre cresc.

qui ren - dra la

sempre cresc.

qui ren - dra la li - ber - té,

ber - la li - ber - té?

re - dra la li - ber - té?

li - ber - té, la li - ber - té?

qui ren - dra la li - ber - té?

ff A l'es - cla - - - ve mi - sé - ra - ble *dim.*
ff A l'es - cla - - ve mi - - sé - ra - ble *dim.*
ff A l'es - cla - - ve mi - - sé - ra - ble, *dim.*

ff très soutenu et espress. *dim.*

ff à l'es - cla - - - ve mi - sé - ra - ble qui ren -
ff A - - - ve sé - ra - ble qui ren -
ff la li - ber - té, *dim.*
ff dra la li - ber - té, *dim.*
ff dra la li - ber - té, qui ren -
ff qui ren -

ff *dim.* *ff*

sempre ff

qui ren - dra la li - ber -

qui ren - dra la li - ber -

dra _____ la li - ber - té, qui ren - dra

dra _____ la li - ber - té, qui ren - dra

sempre ff

rit.

peu moins de
mouvement

té?

Ah! _____

té?

Ah! _____

li

Ah! _____

li er - té? Ah! _____

Ténor

Basses

Aux â - mes

(Vc)

Cordes

f

chanté

que le doute ac - ca - ble, aux â - mes que le doute ac - ca - ble, ré -

vè - le - toi, Vé - ri - té, ré - vè - le - toi! Les dieux que je pri - e ne m'en - ten - dent pas, les dieux que je pri - e ne m'en - ten - dent pas, les dieux que je

Denker: Den Seelen, die der Zweifel niederdrückt, zeige dich, Wahrheit! Die Götter, die ich anflehe, hören mich nicht.
Thinkers: To the souls overwhelmed by doubt reveal yourself, Truth! The gods to whom I implore do not hear me.

300

dim. *p*

dieux que je pri - e ne m'en - ten - dent pas. Aux â - mes

dim. *p*

pri - e ne m'en - ten - dent pas. Aux â - mes que le doute ac -

dim. *p*

305

cres.

que le doute ac - ca - ble, aux â - mes le doute ac - ca - ble,

cres.

ca - ble, aux â - mes que le doute ac - - ble ré - vè - le - toi, _____

plus fort *cresc.*

I animez

ff

ri - té, ré - vè - - le - toi!

ff

— Vé - ri - té, ré - vè - - le - toi!

ff *tr*

Alt, Vc

pp

pp

En vain vers toi, Pa -

pp

En vain vers toi, Pa -

pp

En vain vers toi, Pa -

pp

En vain vers toi, Pa -

+VI I

+Cor

lué

+Cb

tri - e, l'e - xi - lé tend

tri - e, l'e - xi - lé nd les

tri - e, l'e - xi - lé tend les

tri - e, l'e - xi - lé tend les

marc.

II

animez toujours
poco a poco cresc.

bras. En vain vers toi, Pa -

poco a poco cresc.

bras. En vain vers toi, Pa -

poco a poco cresc.

bras. En vain vers toi, Pa -

poco a poco cresc.

bras. En vain vers toi, Pa -

poco a poco cresc.

Sklaven: Umsonst streckt der Verschleppte die Hand zu dir, Vaterland, aus. / **Slaves:** In vain to you, Fatherland, the exile stretches out his arms.

tri - e, l'e - xi - lé tend les

tri - e, l'e - xi - lé tend les

tri - e, l'e - xi - lé tend les

tri - e, l'e - xi - lé tend les

f

bras. En vain vers

bras. En vain vers

bras. En vain vers

bras. En vain vers

molto rinf.

f

ff

l'e - xi - lé tend les

toi l'e - xi - lé tend les

toi l'e - xi - lé tend les

toi l'e - xi - lé tend les

ff

bras. En vain! En vain! En vain! _____

bras. En vain! En vain! En vain! _____

bras. En vain! En vain! En vain! _____

bras. En vain! En vain! En vain! _____

cresc. *sempre rinf.*

Non trop lento ma maestoso (Un tempo de ce mouvement
correspo à une mesure du mouvement précédent.)

♩ = ♪) Chœur d'ensemble

ff Reine im-pla-ca-ble, ô dou-

ff Reine im-pla-ca-ble, ô dou-

ff Reine im-pla-ca-ble, ô dou-

ff Reine im-pla-ca-ble, ô dou-

Tous

ff

col 8^{va} bassa ad lib.

Chor auf der Erde: Unerbittlicher Herrscher, o Schmerz! Deine furchtbare Hand zerbricht unser Herz.
Terrestrial Choir: Relentless monarch, oh pain! Your fearsome hand breaks our hearts.

leur! Ta main re-dou - ta - ble bri - se no - tre cœur.

leur! Ta main re-dou - ta - ble bri - se no - tre cœur.

leur! Ta main re-dou - ta - ble bri - se no - tre cœur.

leur! Ta main re-dou - ta - ble bri - se no - tre cœur.

marcato

fff - pla - ca - - - ble, **pp subito** ô dou -

Reine **fff** - pla - ca - - - ble, **pp subito** ô dou -

im - pla - ca - - - ble, **pp subito** ô dou -

Reine **fff** im - pla - ca - - - ble, **pp subito** ô dou -

mf espress.

ff

pp subito

356

cresc. *fff*

leur! Reine im - pla - ca - - ble,

cresc. *fff*

leur! Reine im - pla - ca - - ble,

cresc. *fff*

leur! Reine im - pla - ca - - ble,

cresc. *fff*

leur! Reine im - pla - ca - - ble,

mf molto cresc. *fff*

3 3 3

359

pp subito *cresc.* *sempre fff*

dou - Ta main re - dou - ta - ble

pp subito *cresc.* *sempre fff*

ô dou - Ta main re - dou - ta - ble

pp subito *cresc.* *sempre fff*

dou - leur! Ta main re - dou -

pp subito *cresc.* *sempre fff*

ô dou - leur! Ta main re - dou -

mf molto cresc. *sempre fff*

3 3 3

pp subito

bri - se no - tre cœur, ta main re - dou - ta - ble bri - se no - tre

bri - se no - tre cœur, ta main re - dou - ta - ble bri - se no - tre

ta - ble bri - se no - tre cœur, ta main re - dou - ta - ble bri - se no - tre

ta - ble bri - se no - tre cœur, ta main re - dou - ta - ble bri - se no - tre

re - dou - ta - ble bri - se no - tre cœur, ta main re - dou - ta - ble bri - se no - tre cœur, ta main re - dou - ta - ble bri - se no - tre cœur, ta main re - dou - ta - ble bri - se no - tre cœur

re - dou - ta - ble bri - se no - tre cœur, ta main re - dou - ta - ble bri - se no - tre cœur, ta main re - dou - ta - ble bri - se no - tre cœur, ta main re - dou - ta - ble bri - se no - tre cœur

re - dou - ta - ble bri - se no - tre cœur, ta main re - dou - ta - ble bri - se no - tre cœur, ta main re - dou - ta - ble bri - se no - tre cœur, ta main re - dou - ta - ble bri - se no - tre cœur

re - dou - ta - ble bri - se no - tre cœur, ta main re - dou - ta - ble bri - se no - tre cœur, ta main re - dou - ta - ble bri - se no - tre cœur, ta main re - dou - ta - ble bri - se no - tre cœur

373

p **rall.** *pp*

ta main re - dou - ta - ble bri - se no - tre cœur.

p *pp*

ta main re - dou - ta - ble bri - se no - tre cœur.

p *pp*

ta main re - dou - ta - ble bri - se no - tre cœur.

p *pp*

ta main re - dou - ta - ble bri - se no - tre cœur.

p *dim.* *pp*

3 3

377

Non troppo lento

Bois +Cor (Fl) (Vc)

pp espress. *pp*

p *to cantabile*

384

du Christ (Bar so)

reux ceux qui pleu - rent, heu - reux ceux qui pleu - rent,

es

meno p *très soutenu*

3

389

car ils se - ront con - so - lés!

pp *perdendosi*

(Cl, Cor) *ppp*

Stimme Christi: Selig sind, die da Leid tragen, denn sie sollen getröstet werden.

Voice of Christ: Blessed are they that mourn, for they shall be comforted.

Chœur céleste (SCTB)

394

Lento

Sopranos

ppp

Contraltos

Heu - reux ceux qui

Heu - reux ceux qui

(Hp)

ppp

1(-5)

2

3

397

K

pleu - - rent, car ils se - ront con - so - lés.

pleu - - rent, car ils se - ront con - so - lés.

Ténors

Basses

Heu - *ppp*

Heu -

5

reux ceux qui pleu - rent, car ils se - ront con - so - lés.

reux ceux qui pleu - rent, car ils se - ront con - so - lés.

(VI I, Alt)

1(-3)

2

3

ppp

Chor im Himmel: Selig sind, die da Leid tragen, denn sie sollen getröstet werden.

Celestial Choir: Blessed are they that mourn, for they shall be comforted.

Le Ciel ____ s'ouvre à ceux qui

Le Ciel ____ s'ouvre à ceux qui

Le Ciel s'ouvre à ceux qui

très doux mais un peu marqué

ess. cresc.

rent, le Ciel ____ rend aux ____

meu - rent, le Ciel ____ rend aux ____

nt, le Ciel ____ rend aux ____

Le Ciel

dim.

Der Himmel öffnet sich denen, die sterben, der Himmel gibt den Verschleppten das geliebte Vaterland zurück.
 Heaven opens itself to those who die, Heaven gives back to the exiles the sweet fatherland.

410

molto cresc. *ppp*

e - xi - lés la dou - - ce pa -

molto cresc. *ppp*

e - xi - lés la dou - - ce pa -

molto cresc. *ppp*

e - xi - lés la dou - ce pa -

molto cresc. *ppp*

rend aux e - xi - lés la

molto cresc. *ppp*

Tous

413

tri la ce pa - tri - e.

p

tri - e. Il rend à l'or - phe -

tri - a dou - ce pa - tri - e.

dou - ce pa - tri - e.

dou - ce pa - tri - - e.

(VII)

pp toujours très doux et lié

(Cl) 3

Er gibt dem armen Waisenkind die Mutter wieder und dem Sklaven die Freiheit.
It gives back to the orphan his beloved mother, freedom to the slave.

417

Contraltos

lin sa mè - re ché - ri - - e.

Basses

420

A l'es - cla - - ve la li ber -

pp *poco sc.*

423

le plus doux possible

ray - on - ne la vé - ri - té; là, des souff -

doux mais marqué

Là ray-on - ne la vé - ri - té; là, des souff - fran - ces

ppp le plus doux possible

té. Là ray-on - ne

pp *poco sf*

Dort leuchtet die Wahrheit; / There the truth shines forth;

427 *très prononcé*
cresc.

fran - ces de la ter - re Dieu fe - ra pour ses é - lus des cou - ron - nes de lu -

cresc. Dieu fe - ra pour ses é - lus des cou - ron - nes de lu -

cresc. de la ter - re Dieu fe - ra pour ses é - lus des cou - ron - nes de lu -

la vé - ri - té; des cou - ron - nes de -

cresc. *mf* *dim.*

più sf

431 *p*

miè et a dou - leur ne se - ra plus. Heu -

p et dou - leur ne se - ra plus.

p miè - et la dou - leur ne se - ra plus.

miè - re, et la dou - leur ne se - ra plus.

p cantabile *pp sost.* *pp* (Hp)

dort wird Gott den von ihm Erwählten ihre irdischen Leiden verwandeln in Kronen des Lichts, und der Schmerz wird nicht mehr sein.
there, from the sufferings of the earth God will make for His chosen ones crowns of light, and the pain will be no more.

reux ceux qui pleu - rent, car ils se - ront con - so - lés.

Heu - reux ceux qui pleu - rent,

Heu - reux ceux qui pleu - rent, car ils se - ront

Heu - reux ceux qui

1(-4) 2 3 4

car ils con - so - lés.

pleu - rent, car ils se - ront con - so - lés.

ppp

ppp

ppp

ppp

Selig sind, die da Leid tragen, denn sie sollen getröstet werden. / Blessed are they that mourn, for they shall be comforted.

IV

Bienheureux ceux qui ont faim et soif de la justice, parce qu'ils seront rassasiés.
 Selig sind, die da hungert und dürstet nach der Gerechtigkeit, denn sie sollen gesättigt werden.
Blessed are they which do hunger and thirst after righteousness: for they shall be filled.

T solo, Voix du Christ (Bar solo)

Non troppo lento

Bois
Cors
Percussion
Cordes

p Cordes *cresc.* *f* *dim.* *p* + Clt, Bs, Cor
p espress.

5 *cantabile*

9 *p* *cresc.* *f* *dim.* *p*

13 *p* *espress.*

17 *f* *p* + Htb

21 *cresc.* *f* *dim.* *p molto cantabile* 3 3 3 3

25

poco a poco cresc.

28

31

mf

34

p espress.

cresc.

40

pp

43

mf molto espress. *cresc.*

47

f *f* *molto cresc.* *ff* *3* *3* *3* *3*

sost. e marc.

51

mf *p* *3* *3* *3* *3* *marc.*

54

marc. *molto sost. e cantabile* *sempre cresc.*

ff *dim.* *p* *(Bs)* *(Cl)*

61

(Fl) *(Cor)* *D* *Cordes* *(VI I)* *Red.* *

66

Ténor solo

doux

Puis - que par - tout où nous en - traîne _____

sempre pp e legatissimo

Ped. * Ped. *

71

un sort fa - tal, _____

Ped. *

(Vc) *espress. e poco marc.* *mf marc.*

75

dans _____ - e _____ dans l'âme hu - mai - ne

Ped. *

rè - - gne le mal, _____

Ped. *

(Vc) *espress. e poco marc.* (Alt) *mf poco marc.*

Ténor solo: Überall, wo uns ein verhängnisvolles Schicksal hinführt: im Leben und in der menschlichen Seele herrscht das Böse.
Ténor solo: Since wherever we are led by a fateful destiny: in life and in the human soul evil reigns,